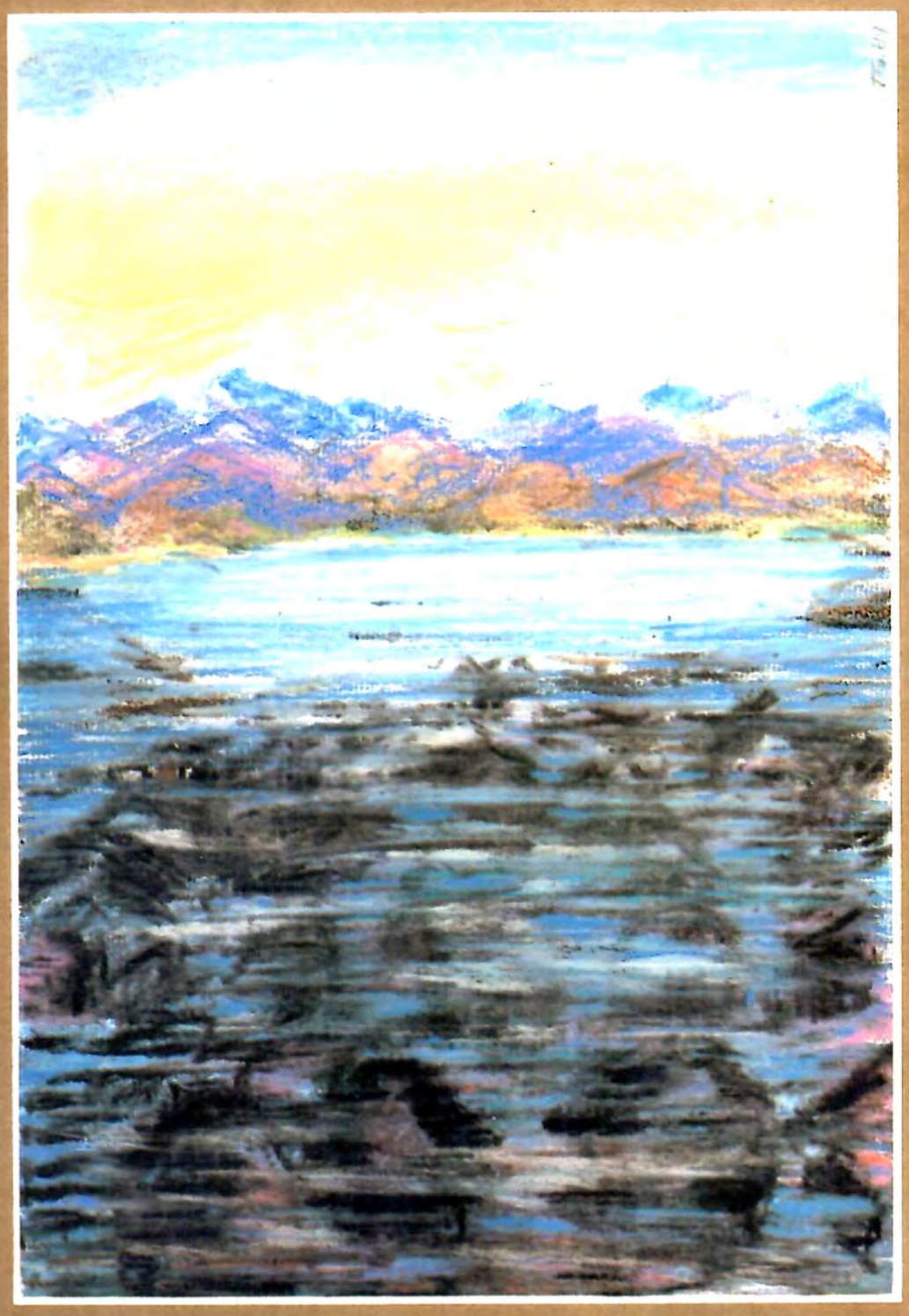
EFRAIN MOROTE BEST

aldeas sumergidas



CULTURA POPULAR Y SOCIEDAD EN LOS ANDES

LA HUIDA MAGICA

Estudio de un cuento popular del Perú.

1. INTRODUCCION

A. L. Kroeber, uno de los más ilustres antropólogos del siglo XX, publicó su excelente libro titulado *Antropología cultural,* en edición castellana corregida por el autor y traducida por Javier Romero, en 1945(1).

Un pasaje del capítulo III de dicho libro es la demostración de la medida en que se desconocen las tradiciones de América Meridional, y consiguientemente del Perú, inclusive en los círculos de especialistas.

A este desconocimiento, desde luego, hemos contribuido los mismos investigadores de esta zona del Continente, ya por el pequeño monto de nuestras contribuciones, o ya también, por la escasa difusión de nuestros trabajos.

Se trata del *Tipo D672* del *Motif-Index of Folk Literature* de Stith Thompson(2), que según la bibliografía de este autor ha sido documentado y estudiado en Alemania, Suiza, Hungría, Canadá, Jamaica, Indonesia, etc., y que se refiere a la transformación mágica de objetos.

---

(1) KROEBER, A.L., *Antropología general.* Fondo de Cultura Económica, México, 1945, 525 pp. Traducción de Javier Romero.

(2) THOMPSON, Stith, *Motif-Index of Folk Literature, A Classification of Narrative Elements in Folk-Tales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books*

Son importantes de citar las propias palabras de Kroeber:

> Hay un cuento popular con una distribución que deja pocas dudas acerca de su difusión a partir de una sola fuente. Se trata del incidente conocido como la "Huida mágica" o la "Persecución con obstáculos". Relata cómo el héroe, al verse perseguido, arroja tras de sí sucesivamente una piedra de afilar, un peine y una vasija de aceite u otro líquido. La piedra se convierte en una montaña o un precipicio; el peine en un bosque o un matorral y el líquido en un lago o un río. Cada uno de estos obstáculos impide la persecución y contribuye al escape final del héroe. Este argumento se ha encontrado en narraciones hechas por los habitantes de todos los continentes, *excepto América del Sur*(3).

El tema le sirve para demostrar el fenómeno de la *difusión de la cultura.* Usa de él, como lo hace con el relativo al Diluvio, con el águila bicápite, el zodíaco, las medidas, la adivinación o el uso del tabaco.

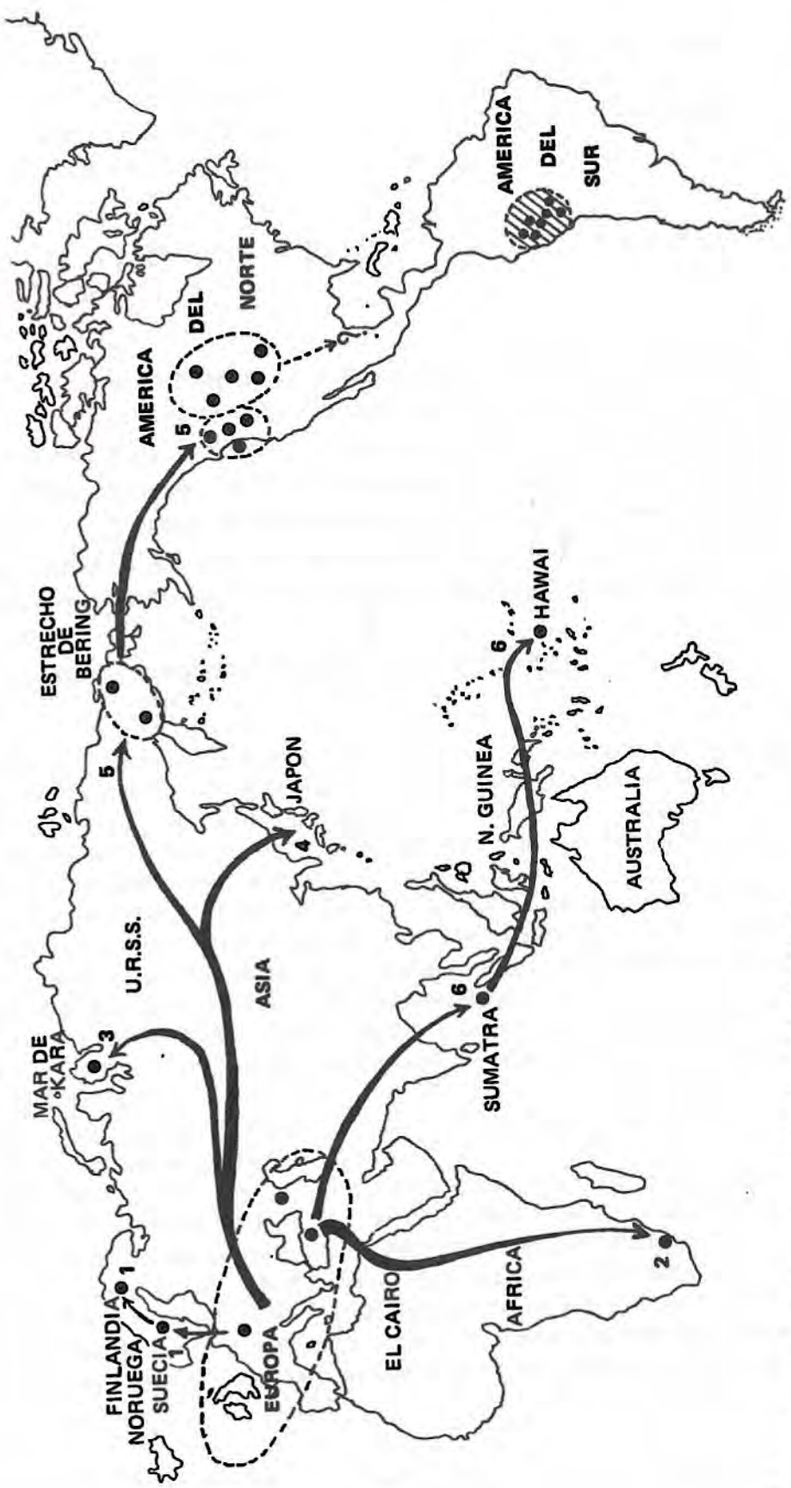
Un *mapa de difusión* elaborado por Stucken y con adiciones de Kroeber indica el punto que, posiblemente, ellos consideran como inicial de la migración. Desde la región central de Europa y la sur-occidental de Asia se proyectan alrededor de seis *caminos de difusión* que podemos señalar, poco más o menos, de la siguiente manera:

1º Europa central, países nórdicos (Suecia, Noruega, Finlandia).
2º Europa sur-oriental (o Asia sur-occidental), Mediterráneo, Africa sur-oriental (vía El Cairo).
3º Europa central, Asia nor-oriental (hacia las orillas del Mar de Kara y el Golfo de Tas, U.R.S.S.).
4º Europa central, Asia sur-oriental (Japón).
5º Europa central, Asia nor-oriental (hacia el golfo de Anadyr y la península de los Chukchis), Estrecho de Bering, Alaska, América nor-occidental, región central de América Septentrional.
6º Europa sur-oriental (o Asia sur-occidental), sur de Asia (región de Sumatra), Nueva Guinea, islas del Pacífico (hacia Hawai).

En cuanto al quinto *camino,* como ya anunciamos, se queda en la América Septentrional, por deficiencia de información.

Kroeber no duda en ningún momento que el relato de la *Huida mágica* pueda tener un origen único, a pesar de las variaciones que presenta en los diferentes lugares donde ha sido estudiado. Las variaciones pueden presentarse ya en la calidad de los objetos que sufren transforma-

MAPA DE DIFUSION DE LA MIGRACION



Elaborado por Stucken, con adiciones de Kroeber

ción (agua en vez de aceite, etc.), o ya en el número de los objetos transformados (lo general es que sean tres, pero suelen también hacerse cuatro, cinco o más).

Sea como fuere, el relato cobra valor de excepción para el estudio de la historia de la cultura, completa la visión de Kroeber y da la oportunidad de documentar un cuento muy importante y difundido en nuestro país y del que hacemos hoy tema por tales consideraciones.

2. QUINCE VERSIONES PERUANAS DEL CUENTO DE LA "HUIDA MAGICA"

Parece que la forma más generalizada de relatos de la *Huida mágica* es la que hace poco tiempo fue enunciada por nosotros en un trabajo que versó sobre este tema(4). Sobre la base de tales motivos transcribimos en seguida algunas de las versiones escritas y orales que nos informan sobre el tema. Poseemos muchas más, pero hemos escogido solamente las pertenecientes al camino que conduce del Callejón de Huaylas al Valle del Chili, pasando por Junín, Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cuzco y Puno.

Los motivos enunciados fueron los siguientes:

1. Existe una pareja de jóvenes (generalmente cultivan amores incestuosos).
2. Por varias razones huye al despoblado. Generalmente resuelve vivir en las altas cumbres y cerca de los nevados.
3. El varón de la pareja vuelve a la casa paterna con el objeto de hurtar alimentos, dinero u otro objeto.
4. Uno de los familiares (generalmente el padre) cree que se trata de un ladrón (a veces juzga que es un perro), acomete al intruso y le da muerte (de un garrotazo, de un hachazo, de un balazo, etc.). Descubren e identifican los padres al hijo y se duelen. Luego lo entierran.
5. El joven ("condenado"), ya "en alma y cuerpo" o en sólo su alma vuelve al lugar en donde ha dejado a la amante. A veces va acompañado del "alma" de una llama.
6. El amante parece "extraño". Unas veces no come, otras no se deja ver la cara, otras camina por el aire, etc.
7. Luego de breve diálogo invita u obliga a caminar a su pareja. Generalmente el viaje es sumamente fatigoso, se efectúa por lugares solitarios y busca las cumbres de los nevados. A veces huye la mujer, de hecho.
8. Ambos llegan a una cabaña aislada del trato con el mundo. Allí habita casi siempre una anciana o una joven muy hermosa. Las circunstancias del trato con la dueña de casa son muy diversas: unas veces son hospedados, otras sólo comen algo (la que come es la mujer), etc. Pero en todos o los más de

los casos, la dueña de casa descubre el secreto y lo revela a la joven amante.
9. Junto con la revelación del secreto le entrega algunos objetos aconsejándole que huya del "condenado" y arroje sucesivamente las prendas, cada vez que el personaje esté por alcanzarle. Los objetos más frecuentes son el jabón, el peine, el espejo, la aguja, una cinta. No pocas veces le entrega también un pan, un solo pan que al ser comido llena "como una olla de puchero".
10. La muchacha escapa del "condenado" y va arrojando los objetos: el jabón se torna un cerro resbaladizo; el peine, un cerco de espinos; el espejo, una gran laguna; la aguja, un interminable río; la cinta, un camino extensísimo.
11. La muchacha, tras correr sin descanso, logra salvarse de su persecutor: en un templo, en un convento, en una carga de leña y hasta en un camión que sale de viaje.
12. Descubre o sabe que la anciana o joven hermosa (que protegió la huida) es la Virgen.

En seguida damos las versiones anunciadas:
En *Huaraz, Ancash*, sucede lo siguiente:

1. Existe una pareja de jóvenes: Malika y su amante.
2. Huyen hacia la *jalka* (nombre de la puna).
3. ?
4. El joven es muerto por la propia madre.
5. Luego de la muerte, se presenta donde la amante.
6. Toma la figura de un cuerpo blanco.
7. La joven huye de inmediato.
8. Durante su huida se encuentra con una viejecita.
9. La anciana le entrega un espejo, un peine y una aguja.
10. Comienza la segunda huida y se suceden los obstáculos (?).
11. Malika llega a donde están unos cazadores que azotan al "condenado" con ortiga, hasta que le sale del cuerpo una paloma blanca: se ha "salvado".
12. ?(5).

José María Arguedas presentó, en 1953, dos versiones de este cuento, pertenecientes a *Mukiyawyo* y *Akolla*, distritos de la provincia de *Jauja* del departamento de Junín, las mismas que fueron recogidas por el profesor don Pedro S. Monge(6).

Los *Motivos* de la versión de *Mukiyawyo* pueden ordenarse así;

1. Existe una pareja de esposos que vive en un pueblo cercano a Tikllo.
2. Ha ido allí por razones indeterminables (?).
3. Cierto día, hacia Todos los Santos, recuerdan los esposos los ricos bollos

que se preparan en su pueblo lejano. Como consecuencia del recuerdo parte el esposo en pos de los bollos e ingresa subrepticiamente en la casa de sus padres.
4. Como entra en la oscuridad, rompe platos y tumba ollas. El padre, que cree que el ruido lo produce un perro, marcha a la cocina y pega un garrotazo que mata al hijo. Se duelen al descubrir la desgracia y proceden al entierro.
5. El joven esposo se levanta de la tumba (es sólo el espíritu) y marcha al pueblecito de las cercanías de Tikllo, donde le espera la esposa. Llega la noche y se presenta llevándole un bollo caliente.
6. El "condenado" evita que la mujer le mire la cara.
7. Luego de breve conversación invita a su mujer a abandonar el pueblo y comienzan a recorrer un larguísimo camino que conduce hacia las nieves eternas.
8. Ambos llegan a las inmediaciones de una chocita en la cual vive una anciana. Esta descubre que no se trata de un hombre sino de un "condenado".
9. Le da el secreto a la joven esposa. Además le entrega jabón y sal para que arroje al escapar.
10. La muchacha escapa perseguida por el "condenado" y echa la sal que no lo deja pasar.
11. Llega la joven a la Oroya y escapa en un carro.
12. ?

Como se ve, el cuento no deja ver lo que sucede con la sal ni con el jabón, que son los dos objetos que se transforman.

Los *motivos* de la versión de *Akolla* son estos:

1. Existe una pareja (la mujer se llama Godilia) cuyos amores no son aprobados por los familiares.
2. Por evitarse mortificaciones con ellos huye hacia tierras lejanas.
3. Como necesitan víveres, el amante va a su casa en pos de ellos.
   Llena un "quintal" con habas, arvejas, etc., subrepticiamente.
4. El padre oye el ruido, cree que se trata de un ladrón, marcha al granero y mata al hijo, de un garrotazo. Reconoce, a la luz, a su propio hijo y se duele.
5. El espíritu del joven marcha a la cueva donde quedó la mujer. Pero ya no es él; es sólo un "condenado".
   Al llegar a la cueva le dice: "Aquí traigo un *mate* (recipiente) de *patache* (vianda)". Pero el tal *mate* no aparece.
6. Luego de breves momentos le obliga a seguirle. Le dice: "Tú tienes que seguirme por donde yo vaya". Le hace jurar que le seguirá y parten por punas deshabitadas y solitarias.
7. El "condenado" habla muy poco, no se deja ver la cara y camina sin tregua hasta cansar fuertemente a la pobre mujer.
8. Ambos llegan a las inmediaciones de una choza en la cual vive una anciana. Entra la joven, pero el "condenado" se queda afuera diciendo que apure y que apure. La anciana le descubre que está acompañada de un "condenado" del que es preciso escapar.
9. La entrega una faja y unas tijeras. El "condenado" huye.

retorno a su casa, además de un peine y un espejo, para escapar de hombres y animales.
10. La muchacha cumple el encargo de la anciana y huye sin mirar atrás, mientras su amante le recuerda entre gritos sus juramentos de amor.
10a. El espejo se convertiría en una gran laguna y el peine en espinos.
11. La joven amante escapa y llega a su casa con toda felicidad.
12. Los de su comunidad, enterados de todo, aseguran que la anciana era una santa.

En *Wasikancha, Chongos Alto, Junín,* fue hallada por nosotros la siguiente versión:

1. Dos amantes viven incestuosamente.
2. Los jóvenes huyen a la puna solitaria donde nace un niño.
3. El muchacho va por azúcar, chancaca y maíz que debe robar en casa de su padre.
4. El padre lo mata con un hachazo en la cabeza.
5. El amante, "condenado", marcha hacia el lugar donde espera la joven, la misma noche del entierro.
6. Se alojan en una cueva donde comienza a aterrorizarla gritándole: "*¡Achachay . . . manachun kawamanki sirga awito kaskayta. . .!*" (Qué horror. . . ¿no logras ver que estoy con un hábito de jerga?).
7. Llegados a la puna, el amante le habla como persona normal y le pide huir porque deben perseguirlos.
8. Siguen en camino luego de descansar unos instantes. Hallan una casa. La joven deja a su hijo en manos del "condenado", para ir a hervir agua. La señora que vive en ese sitio le revela con quién va y le dice que en ese momento aquél ya se ha comido al hijo.
9. Junto con esta revelación le entrega algunos objetos: jabón, aguja, hilo y peine.
10. Comienza la huída hasta un pueblo donde pueda hallar siete iglesias. En el transcurso debe arrojar los objetos. El hilo, puesto cruzando el camino, debe convertirse en un río (?).
11. La muchacha logra llegar, seguida del "condenado" hasta un pueblo donde hay siete iglesias. Allí, las gentes los agarran y los queman. De entre las llamas vuelan dos palomas blancas.
12. ?(7).

En las inmediaciones de los lugares a los cuales pertenecen los datos que suministran Arguedas y nuestros informadores de Wasikancha, hallamos también una versión nueva. Ella pertenece a *Jauja,* en Junín y dice:

1. Dos amantes viven incestuosamente.
2. Huyen a la puna solitaria.

(7) Informe de Alejandro Janampa Yaranga, de 29 años; Teodoro Flórez Ayllón, de 24 años;

3. Terminados los dineros que poseen, el joven va a robar a la casa de su padre.
4. Como hay un perro ladrón que frecuenta la casa, el padre lo espera con un palo, pero, sin darse cuenta de lo que hace, mata de un garrotazo al hijo.
5. En la misma noche del deceso regresa el hombre a la cueva donde dejó a su amante.
6. El sujeto se presenta con la cara cubierta con un sombrero y sin hablar una sola palabra. Entre tanto, en la casa de los padres, ha pasado el sepelio y aun el "lavatorio" (o lavado ritual de las ropas del difunto).
7. El joven pide a la mujer que huyan y ambos caminan sin descanso.
8. Al día siguiente encuentran a cierto hombre que está ordeñando una vaca. Es San Juan. El Santo revela a la mujer el secreto que ésta ya había sospechado.
9. Recibe los objetos mágicos: espejo, aguja, peine y jabón.
10. Comienza la huida. Cada vez que está por alcanzarle el "condenado" arroja un objeto. El espejo se convierte en laguna; el peine, en un bosque; la aguja, en un enorme espinal y el jabón en un camino muy resbaladizo.
11. La joven llega a su propio pueblo, donde ingresa al templo y cierra tras sí la puerta para rezar. Todo lo hace por encargo del Santo.
El amante "condenado" le pide sólo la mano para despedirse. La mujer accede, alcanza su mano, pero el amante le arranca un dedo con el que parte para siempre.
12. Contenido en el motivo octavo(8).

Es posible que el cuento tenga profusa vigencia en el departamento de Huancavelica. Esto nos hace suponer su presencia en Junín y Ayacucho. Además, nos lo confirma una versión de "Grande monte", un cuento popular del que nos ocuparemos después, al tratar del *Tema de la huida mágica en otros cuentos.*

Las versiones de *Ayacucho* son muy semejantes a las transcritas. El autor escuchó, en su niñez, posiblemente más de dos, una de las cuales, muy popular allá, y a la que llamaremos en adelante versión de *Ayacucho I,* tiene los siguientes motivos:

1. Una pareja cultiva amores incestuosos. Ella se llama Paula o Panipaula (hermana Paula).
2. Huye hacia la montaña y toma una cueva como vivienda.
3. Se terminan el dinero y las provisiones y el amante va en pos de conseguirlos. Logra hurtar a su padre en la primera oportunidad.
4. En una nueva ocasión, el padre piensa que se trata de un maleante, lo sorprende en la oscuridad, le pega un hachazo y lo mata.
5. El espíritu del incestuoso, en forma de "condenado", marcha en pos de su cómplice.
6. ?
7. La mujer se da cuenta de la situación de su amante y huye enloquecida.

(8) Informe del señor Víctor Canchaya Rojas, de 21 años de edad, natural del distrito y pro-

8. Llega ella a las inmediaciones de una choza solitaria donde una mujer habita.
9. La anciana le regala una pastilla de jabón, un espejo, un peine y un *yawri* (aguja grande o de arriero). Debe arrojar los objetos mientras escapa.
10. La muchacha huye perseguida por el "condenado" que le va gritando: "*¡Panipauuulaaa! Suyaykuway. . .!*" (¡Hermana Paula-Paniy Paula, –en quechua; hay síncopa– espérame!) El "condenado" la sigue. Va arrojando sucesivamente el jabón, que se convierte en un cerro resbaladizo; el espejo que se torna una enorme laguna; el peine, que se transforma en una gran extensión de espinales y el *yawri* que se hace un río.
11. Llega a una capilla donde la salva la Virgen.
12. Contenido en el motivo anterior(9).

En otra versión de la misma zona, que la llamaremos en adelante *Ayacucho II*, los motivos están ordenados de la siguiente manera:

1. Dos hermanos (o primos hermanos) cultivan amores incestuosos. La joven se llama Paula.
2. ?
3. ?
4. El padre mata al hijo haciéndolo caer en una paila de plomo hirviendo.
5. El "condenado" se presenta a los cinco días después del entierro llevando una ollita de "mondongo" (vianda de maíz y carnes varias) podrido.
6. La mujer tiene un perrito de compañero, que siente lo extraño del personaje.
   El "condenado" se hace desempiojar la cabeza por su amante, pero, en vez de piojos, encuentra ésta miles de gusanos que en apretadas masas se revuelven entre sus cabellos. La joven lo deja. El se queda dormido.
7. Huye.
8. Durante su huida encuentra a la Virgen de Las Mercedes, de su devoción.
9. La Virgen le da los siguientes objetos: peine, jabón, carrete y aguja.
10. La persecución dura hasta un templo de padres franciscanos. Los objetos se transforman en obstáculos.
11. La muchacha aconsejada por los padres se viste con las ropas de la Virgen, se pone en el camarín de ésta, en el templo, no mira al amante ni oye sus ruegos y, por fin, al amanecer, monta en uno de los caballos (que ha llevado el "condenado"), pega al que cabalga su amante con el escapulario, en las ancas. Entonces, el bruto, despidiendo chispas del freno, parte en un viaje sin retorno. La muchacha aparece en ese instante en medio de un abrupto monte desde donde puede salvarse merced a dolorosa y terrible marcha. Regresa al convento, se confiesa, comulga y se readapta a la vida.
12. Contenido en el motivo 8(10).

(9) Este relato lo escuché de labios de la señorita Irma Ríos, en alguna noche de 1931. Esta niña, como yo, era de extracción semiurbana. Antes y después escuché el mismo cuento de labios de una sirvienta de nombre Juanita y de campesinos de *Rayusqa*, hacienda del distrito de Aqosvinchos (Ayacucho) y de *Pampas*, parcialidad del distrito de Chillkas, en la provincia de La Mar, también en Ayacucho.

(10) Informe de don Artemio Vílchez Gutiérrez, natural de Ayacucho y con largas residencias

Contamos con dos versiones de *Apurímac*. La primera perteneciente a la provincia de *Grau* y la última a la hacienda *Markawasi*.

La versión de *Grau*, dice:

1. Un muchacho y una joven "se dieron palabra de quererse y nunca olvidarse y que cuando él muriera ella también moriría".
2. Un día salieron de sus casas, huyeron y se fueron hacia las "montañas" (la selva).
3. Pero, como no tenían dinero, regresó el joven a su casa, con propósito de robar.
4. A media noche estaba penetrando por la ventana de los altos cuando tropezó y cayó sobre una hacha que le cortó la cabeza. Al amanecer el padre, encontró en su despensa, el cuerpo de su propio hijo. El entierro se hizo con muchos lamentos.
5. El alma del muchacho que ya se había "condenado" fue en busca de su amada que le esperaba ya mucho tiempo y la encontró comiendo maíz tostado ("kamcha").
6. Ella preguntó: "¿Cómo vienes tan sucio?", a lo que respondió el amante: "Me he caído en el barro esta mañana" (pero lo que llevaba parece ser que era la tierra del sepulcro). Como era "condenado" no comía. Echaba los alimentos, con disimulo, detrás suyo y, más bien, comía algunos gusanos.
7. La mujer sospechó y comenzó a escapar y el hombre la siguió gritando: "Nos hemos dado la palabra de no separarnos nunca".
8. Ella tenía un escapulario de la Virgen del Carmen. Por esto se le aparece la Virgen.
9. La Virgen le entrega algunos objetos aconsejándole que huya del "condenado". Estos objetos son un jabón, un peine, un espejo y una cinta.
10. Comienza la segunda huida. Arroja el peine que se transforma en una ladera de espinos; el jabón se convierte en un lodazal de un kilómetro de extensión y el espejo se convierte en un lago.
11. La joven, en la huida, encuentra a un campesino que conduce leña en un borrico, le pide que le introduzca dentro de la carga. Ya en la ciudad, entra en un templo donde ruega por sus pecados. El "condenado" se aleja gritando, como antes.
12. Contenido en el motivo 8(11).

La versión de *Markawasi* dice así:

1. Una pareja de enamorados vive en el pueblo.
2. Como los padres de la joven se oponen a estos amores, alistan sus cosas, se fugan y se van por las colinas.
3. . . .
4. Muere el joven. Es enterrado por su compañera en pleno cerro.
5. Contenido en el motivo 9.
6. . . .
7. . . .
8. La joven,que ya regresaba a su casa,se encuentra con una señora "que era

la Virgen" y ésta le pregunta por qué caminaba tan de prisa. Contesta ella que porque su novio ha muerto.

9. La señora le revela que su amante está "condenado". Junto con la revelación le regala unos objetos diciéndole: "toma esto porque tu novio se ha condenado y te ha de perseguir" (está presente una modalidad del motivo 5).
10. La joven huye llorando y se encuentra con un cerdo (que es el "condenado"). Entonces suelta el jabón y el animal no puede pasar porque la tierra se hace resbaladiza. Como la sigue persiguiendo, tira el peine que se convierte en un cerro de espinos del que el amante sale difícilmente.
11. La mujer no puede más. Se cansa, y entonces se le acerca el "condenado" y ella le pega con un látigo hasta fatigarse por completo. Del cuerpo sale una paloma blanca. Así se salvan ambos. Pero llega a su casa y cae enferma muriendo con un agudo dolor en el corazón, en el momento en que narra a su madre las peripecias de su viaje.
12. Contenido en el motivo 8(12).

Una primera versión del Cuzco (Cusco 1) escogida entre las muchas halladas en la ciudad, dice:

1. Hay un sacerdote que promete amar a su manceba "en la vida y en la muerte".
2. . . .
3. . . .
4. . . .

4a. El sacerdote se muere de muerte natural.

5. El cura, ya "condenado", se transforma en un arrogante caballero que va donde su cómplice.
6. La muchacha se da cuenta de que el "condenado" no camina por la tierra, sino que se desplaza como volando.
7. El "condenado" conduce a la joven hacia la puna y la hace caminar sin descanso y sin darle de comer y hasta deglutiendo lo que la muchacha mastica.
8. Una anciana que los aloja observa por la noche que, al lado de la joven, duerme un hombre con cuatro cirios que lo alumbran. Echa fuego por los ojos y humo por la boca.
9. La anciana revela el secreto a quien ya lo sospechaba y le entrega los objetos: un peine, un *yawri* y un jabón.
10. Estos objetos se transforman durante la huida (?).
11. La muchacha llega hasta las puertas del infierno donde halla a una Virgen; se prende de las ropas de ella, mientras pasa el "condenado". En el trayecto envejece muchísimos años. La joven amante del cura es sólo una anciana empavorecida y llorosa.
12. Contenido en el motivo 11(13).

Otra versión de la ciudad del Cuzco (Cusco II) tiene los siguientes

(12) Informe del joven estudiante, Rubén Alvarez Astete, de 13 años, persona que recibió la [illegible] del cuento en el lugar indicado.

LUGARES DONDE HAN SIDO RECOGIDAS LAS 15 VERSIONES DEL CUENTO "LA HUIDA MAGICA"

motivos:

1. Un "caballero" (este término se usa para significar señor, varón u hombre de la clase media o superior) tiene un hijo y una hija.
2. Estos huyen a la "montaña" (selva).
3. El joven vuelve a la casa de su padre después de algún tiempo.
4. El padre lo mata creyendo que es un ladrón.
5. El alma del joven vuelve, "condenada", en busca de la muchacha.
6. . . .
7. . . .
8. . . .
9. La muchacha encuentra un jabón, una aguja y un espejo.
10. La joven empieza a escapar y el "condenado" la sigue. Cuando ya está por cogerla, suelta el jabón y el "penado" "está a puro resbalar". Nuevamente suelta la aguja que se convierte en espinos. Por último, suelta el espejo que se transforma en una laguna, que no le deja pasar.
11. Ya está por coger a la muchacha, cuando salen dos herreros que apresan al "condenado" y lo llevan a la plaza donde lo azotan hasta convertirlo en un ángel blanco que se va al cielo.
12. . . .(14).

Una versión que publicamos en *Tradición*, Revista Peruana de Cultura, fue recogida entre campesinos de *Sallaq*, en el distrito de *Urcos*, Quispicanchi, Cuzco. Dice:

1. Existe un joven que llega a la casa de una anciana *(mamaku)* de la "loma" (puna) y convive con la hija de ésta.
2. . . .
3. Como no tienen víveres, va a casa de sus padres halando una llama. Va con el objeto de robar alimentos.
4. Mientras ahueca la pared, lo mata su propio padre.
5. Transcurrida una semana de la muerte, llega a la casa de la chola. Va llevando buen ají (*uchu:* nombre de una vianda múltiple de la región) y chicha. Va acompañado del "alma" de la llama que habían degollado en su casa al realizarse la ceremonia del ***pusaq ch'isin*** del muchacho(15). La chola come y bebe. También prueba la viejecita.
6. Para dormir pide que la cama se tienda en el patio, pues que dentro de la casa le "asfixia el calor".
7. . . .
8. A la media noche sale la viejecita a orinar, hallando que al lado de su hija duerme un sujeto con hábito y cucurucho. Llamaradas de fuego se desprenden de su boca.
   Asustada la anciana, "con una especie de fuego que le prende en los cabellos, por el terror", regresa a sus habitaciones, donde, alrededor de su cama,

---

(14) Información del estudiante de primer año de secundaria, Edmundo Palma, natural de la ciudad del Cuzco, hablante de quechua y castellano y de 14 años de edad.

(15) Esta ceremonia fúnebre se efectúa, según las regiones, a los cinco u ocho días después del sepelio o de la muerte. Consiste en colocar viandas —las que gustó el muerto, especialmen-

pone huesitos de oveja y de perro (el "condenado" tiene miedo a ellos). Al amanecer, el "condenado" sigue siendo el mismo cholo de siempre.

9. La vieja lo manda por agua para cocinar, y aprovechando de su ausencia le dice a la muchacha: vete, ese no es un hombre; es un "condenado". Lleva un *yawri*, una aguja *(ajwa)*, un peine *(ñaqch'a)*, un espejo y un jabón.
10. El cholo, de regreso, pregunta por la muchacha. La vieja le asegura que ha ido a ***Willka Mayu*** (Vilcanota, nombre de río) a lavar. El condenado bota el cántaro y corre como el viento tras la muchacha que también corre. La va llamando por su nombre. Cada vez que la va a alcanzar, la chola bota uno de los objetos y continúa. El *yawri* se vuelve monte espinoso, lo mismo que el peine; la aguja se torna un espinal inmenso; el espejo se convierte en una gigantesca roca resbaladiza y el jabón, en ***Willka Mayu*** (parece que se usa con el significado de Gran Río), atajando así al "condenado" que sigue gritando: "*¡Malikachây. . .!*" (Mi Malikacha).
11. ?
12. . . .(16).

Aquí sobreviene un nuevo episodio que no lo dividimos en motivos: El cholo vuelve a casa de la vieja llevando una guitarra de "*mula qarmin*" (omóplato de mula). Se sitúa en la puerta. Todas las noches toca su "guitarra" y canta: "Tú has dicho que mi chola vaya al pueblo". La vieja no puede ni dormir. Se vuelve toda legañosa por la vigilia(17).

11a. Un arriero llega a casa de la viejecita y se aloja. Esta le avisa de su desgracia. El arriero y otros dos más esperan al "condenado". A la media noche se presenta y comienza el baile de la vieja. Los arrieros pegan al "condenado" toda la noche hasta terminar las reatas. Cuando ya el sol asoma, el cuerpo se transforma en una paloma blanca que se va volando al cielo: es que se ha salvado.

Una tercera versión cuzqueña, esta vez perteneciente a la comunidad de *San Pedro*, en la provincia de Canchis, dice:

1. Una mujer se casa con un hombre joven.

(16) MOROTE BEST, Efraín, *La vivienda campesina de Sallaq (Con un panorama de la cultura total)*. Revista "Tradición", Cuzco, año II, vol. III, enero-agosto, 1951, núms. 7-10, pp. 96-189. La narración fue hecha por numerosos pobladores de la zona.

(17) El cuento es formulado en *Sallaq* de manera semejante a como se le conoce en vastas zonas de las tierras altas del Cuzco, entre la población citada y *Q'ero*, pasando por *Okongate* y *Q'athqa*. En Q'ero, una comunidad muy aislada de la cordillera oriental de los Andes, donde el autor recogió materiales entre julio y agosto de 1955, el cuento de la *Huida mágica* se formula con el amorío prohibido de dos personas jóvenes; la huida de ambas al despoblado, vuelta del varón para robar sus bienes, muerte del hijo por obra de los padres, vuelta del amante —en espíritu— arreando una llama con las cargas de la "ofrenda", viaje de muerto y viva hacia "Polkan" (volcán, lugar a donde van las almas de los muertos, pasando por un río y siendo cargadas por las "almas" de los perros), alojamiento en casa de una anciana, revelación, por la anciana, de la calidad del amante, entrega de los objetos mágicos: "*ñaqch'a*" (peine), "lawre" (otro nombre del "*yawri*"), cuchillo, espejo y "*tupu*" (prendedor de pecho que usan las mujeres como objeto ornamental), huida, conversiones en cerro

2. . . .
3. Como no tienen lo suficiente para vivir, el hombre se dedica a robar. Una noche le ordena su mujer que vaya a la casa del padre (se refiere al suegro de la mujer) con el objeto de robar dinero para comprar una pierna de vaca.
4. Como los robos en casa del hombre son frecuentes, el padre pone en dirección a la entrada de la ventana un recipiente de manteca hirviendo donde el hijo cae y muere. Al día siguiente descubre a su propio hijo en la trampa. Lo reconoce por un lunar que el joven tiene en el sobaco.
5. El hijo, después de una semana de su muerte, vuelve a su casa llevando la carne que no era otra cosa que su propio muslo derecho.
6. . . .
7. . . .
8. La mujer que habita en casa ajena ve cierta noche que su marido está en medio de cuatro velas encendidas y se da cuenta de que es "condenado".
9. Al amanecer del día siguiente, la dueña de casa le da un espejo, dos *yawris* y una cinta larga de color azul. Luego le explica el uso de estos objetos: debe arrojarlos sucesivamente para obstaculizar la persecución del "condenado".
10. En la madrugada se produce la huida, al mismo tiempo que la persecución. Los objetos, realmente, obstaculizan el camino del espíritu. El *yawri* se convierte en un cerro lleno de espinos; el espejo se transforma en un cerro resbaladizo y la cinta azul se convierte en un río. Entre tanto, el espíritu grita: ¡Espérame, cárgame. . .!
11. La mujer llega a un pueblo y entra en un templo, el "condenado" se acerca hasta la puerta, pero llega un carro de fuego y se lo lleva al infierno.
12. . . .(18).

En seguida damos una versión de Puno, en el sur-oriente del Perú:

1. Hay dos jóvenes amantes.
2. Huyen.
3. ?
4. El padre del joven lo mata a éste de una puñalada en la garganta.
5. Después del entierro se presenta donde la amante halando una llama, al camino de Tacna, donde ha quedado aquélla.
6. Pide que no le toque.
8. Una anciana revela el secreto a la mujer y le entrega los objetos: peine, espejo y prendedor.
9. Contenido en el motivo 8.
10. La joven huye llevándose los objetos entregados por la anciana. Los va arrojando conforme prospera la persecución y éstos se van transformando.
11. En media huida encuentra a unos arrieros que apresan al "condenado" y lo salvan quemándolo.
12. ?(19).

(18) Informante Héctor Vásquez, de 14 años, natural de San Pablo, hijo de agricultores, naturales también del lugar y ex alumno de la Escuela Campesina Núm. 706 de San Pablo, donde

Por último, transcribimos una versión de Arequipa:

1. Un señor tiene un hijo que se casa con una joven llamada Ceferina.
2. . . .
3. Los esposos llegan a una pobreza extrema; entonces piensa el hombre acometer la empresa de robar en la casa de su padre.
4. Como ya hace mucho tiempo que las cosas se pierden con frecuencia, el padre espera escondido y armado de una escopeta con la que le da muerte. Ya después de producida ésta se da cuenta de que se trata de su propio hijo y procede a enterrarlo ocultamente.
5. El alma del joven vuelve donde la esposa y está allí varios días. Una noche les falta agua. Va por ella al río y cuando la está llevando se vacía el cántaro en medio camino; entonces vuelve a recoger nueva agua.
6. . . .
7. . . .
8. Mientras dura la ausencia del "condenado", una imagen de la Virgen con su Niño, que tiene la piadosa mujer, le descubre la verdadera situación del marido y le entrega los objetos.
9. Los objetos entregados son un jabón, un espejo, una peineta y una aguja.
10. Cuando el "condenado" vuelve no encuentra a su esposa y empieza a perseguirla, diciendo: "¡Ni en la vida ni en la muerte te olvidaré!" Cuando está por alcanzarle, Ceferina arroja la peineta que se convierte en un espinal y luego los otros objetos (?) que dificultan el paso del "condenado".
11. Cuando al final está por cogerla, Ceferina entra a una iglesia, pero el "condenado" la sigue diciéndole: "Ni en la vida ni en la muerte te olvidaré". Pero ella se oculta dentro del manto de la Virgen, y cuando el "condenado" está por entrar a la iglesia es cogido por un gato negro que se lo lleva, salvándose de esta manera la muchacha.
12. Contenido en el motivo 8(20).

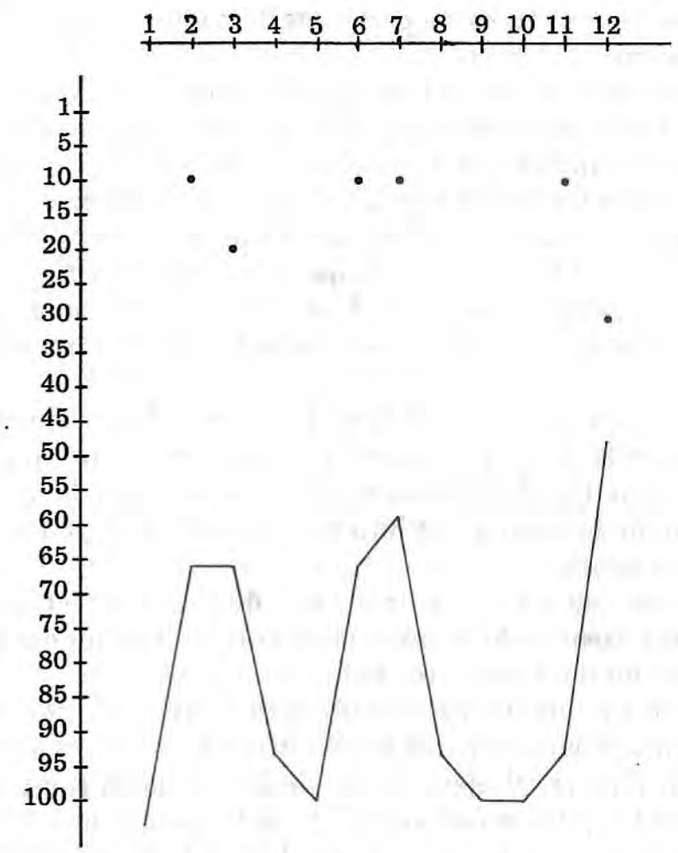
3. CUADRO COMPARATIVO DE MOTIVOS EN LAS 15 VERSIONES

Resumiendo en un cuadro los motivos existentes (guarismo), los sospechables (?) y los inexistentes, tenemos lo siguiente:

Versiones	*Resumen de motivos*	*Motivos*	*%*
Huaraz	1–2–?–4–5–6–7–8–9–10–11–?–	1	100.00
Mukiyawyo	1–2–3–4–5–6–7–8–9–10–11–?–	2	66.60
Akolla	1–2–3–4–5–6–7–8–9–10–11–12–9a–10a–	3	66.60
Wasikancha	1–2–3–4–5–6–7–8–9–10–11–?–	4	93.24
Jauja	1–2–3–4–5–6–7–8–9–10–11–12–	5	100.00
Ayacucho I	1–2–3–4–5–?–7–8–9–10–11–12–	6	66.60
Ayacucho II	1–?–?–4–5–6–7–8–9–10–11–12–	7	59.94

Grau	1–2–3–4–5–6–7–8–9–10–11–12–	8	93.24
Markawasi	1–2– –4–5– – –8–9–10–11–12–	9	100.00
Cuzco I	1– – – –5–6–7–8–9–10–11–12–4a–	10	100.00
Cuzco II	1–2–3–4–5– – – –9 –10–11– –	11	93.24
Sallaq	1– –3–4–5–6– –8–9–10– ?– –11a–	12	43.28
San Pedro	1– –3–4–5– – –8–9–10–11– –		
Puno	1–2– –4–5–6–?–8–9–10–11–?–		
Arequipa	1– –3–4–5– – –8–9–10–11–12–		

La representación gráfica del cuadro antecedente puede hacerse como sigue:



(Los puntos señalan los motivos sospechables).

De acuerdo al cuadro antecedente, los motivos que alcanzan índice más frecuente de apariciones (más del 60o/o) son los siguientes:

1–2–3–4–5–6–7–8–9–10–11

Lo que significa que la versión más general se halla constituida por ellos.

Una forma menos frecuente sería la que admita, además, los motivos que sobrepasan el 50o/o. Sería preciso agregar a los enumerados

Por último, si a las 8 versiones en las que aparece el 12º motivo (53.28o/o) agregamos las otras 4 en que se lo supone (26.64o/o), hasta podemos pensar que una forma muy difundida de segundo orden, es aquella en que aparecen los 12 motivos del cuento.

4. HORROR AL INCESTO: TEMA DE CUENTO, LEYENDA Y TRANSFORMACION

Dentro de las pautas aceptadas en nuestro ambiente social como reguladoras del parentesco, que alcanza, además de familiares hasta cierto grado(21), aun algunos tipos de parientes llamados "espirituales", se siente el común horror al incesto.

Este sentimiento ha generado diversas expresiones legendarias, supersticiosas y literarias de control. Una de ellas, es casi evidente, se halla constituida por los motivos del cuento de la *Huida mágica* en el Perú.

Si hacemos un ligero análisis de los primeros motivos a través de las 15 versiones estudiadas, encontramos que unas veces de modo expreso, claro y definido *(Wasikancha, Jauja, Ayacucho I, Ayacucho II, Cuzco II)* y otras de manera sospechable, hay una pareja de amantes que de algún modo contraría las pautas de conducta que informan las uniones sexuales lícitas.

En *Huaraz* y *Puno*, la huida de los jóvenes seguramente se efectúa como consecuencia de la persecución o reprobación de que son objeto, por sus amores ilícitos. No habría razón de la huida de la pareja a la *jalka* u otro lugar, ni de la muerte del hijo por la madre o el padre, a no mediar la circunstancia anotada.

A esto se agrega hasta un asunto de orden lexicológico. *Malika*, protagonista del cuento de Ancash, es el nombre común del personaje incestuoso femenino de los cuentos del Cuzco.

En *Mukiyawyo*, la vuelta subrepticia del hijo por los bollos de pan puede también conducirnos a conclusiones similares a las anteriores. Igualmente, en *Akolla*, el alejamiento de los amantes porque sus amores "no son aprobados por los familiares" hace sospechar un caso de incesto.

En *Grau*, si bien se trata de establecer la trascendencia ultravital de la "palabra", a la que en las relaciones sociales comunes se le asigna un elevado valor(22), se sospecha siempre el incesto, ya por razón de la huida, como de la vuelta con el propósito de robar. El solo hecho de "darse la palabra de quererse y nunca olvidarse", no puede justificar una huida

(21) Algunas anotaciones sobre este tema podrán verse en MOROTE BEST, Efraín, *Ceremonias tradicionales: El corte de los primeros cabellos.* Revista "Tradición", Cuzco, año IV, vol. VI, enero, 1954, núm. 15, pp. 70-90.

de la casa paterna ni un viaje a la "montaña" donde se recluyen, con frecuencia, los perseguidos por la ley o los que tienen deudas pendientes con la justicia.

En *Cuzco I* se nota la medida en que se adscribe al religioso católico, especialmente regular (padre), los atributos correspondientes al padre verdadero. De esta manera, si bien la restricción sexual se debe a la calidad de religioso que el sacerdote tiene, parece que se hace una extensión de los *status* correspondientes al verdadero padre y se considera incestuosa toda relación con la "hija adscrita".

Hay algunas versiones en las cuales sería acomodaticio creer descubrir con la misma facilidad y con los mismos argumentos un caso de incesto *(Sallaq, San Pedro* y *Arequipa).* Pero, en estos casos es fuerza fijar la atención en otras circunstancias básicas del relato, las mismas que son aplicables a todas las versiones. Hay dos hechos que precisan dilucidación: el robo practicado por el hijo y la "condenación" de éste. Si acudimos al inventario general de nuestros conocimientos sobre las consecuencias naturales y sobrenaturales de los delitos en las comunidades del Perú, hallamos que la "condenación" sobreviene en el caso de robo en agravio de los pobres indios de las haciendas (hechos por los patrones) o relacionándolo con objetos vinculados con el culto religioso. Sobreviene, además, por incendiar sementeras, por pegar a los padres o *cultivar amores incestuosos.* De otro lado, no puede admitirse como lógico que al ser muerto el hijo por obra del padre, el castigo sobrenatural de esa muerte recaiga sobre aquél y no sobre éste.

La presencia de una pareja de amantes sospechosos, la huida de éstos hacia lo despoblado, la vuelta del varón con el propósito de robar y la muerte del hijo por el padre o la madre, parece que giran en torno del primer motivo que se presenta como causal de todo el drama: el incesto. Esta aserción se hace también muy notoria en la versión del 2º de los cuentos relacionados con el motivo de la *Huida mágica,* que transcribimos después: un padre baja de la puna acompañado de su propia hija, se produce un diálogo, sobreviene la noche, se descubre que el hombre está condenado y la joven huye inopinadamente. Esta huida y la persecución solo puede justificarse por el incesto de padre e hija (Thompson T 411), complementario del de hermano y hermana (Thompson T 415)(23) que llena la mayoría de los relatos.

Dentro de estos lineamientos generales es que se producen las variaciones que no son indispensables para la sustancia de la narración.

Se operan variaciones en el rumbo que sigue la pareja incestuosa: va a la puna *(Mukiyawyo, Wasikancha, Jauja),* a la *jalka (Ancash),* que resulta lo mismo; a la "montaña" *(Ayacucho I, Grau, Cuzco II),* a los cerros o colinas *(Markawasi),* a tierras lejanas *(Akolla),* etc.

Lo que interesa es que los amantes huyen hacia un sitio hasta el cual no tiene la posibilidad de llegar la reprobación de la familia y de la comunidad. Cuando el asunto no está presente de modo expreso, se lo supone por la vuelta con el propósito del robo.

Una situación también parecida ocurre en lo que se refiere a la "vuelta" del joven amante: unas veces vuelve de modo expreso *(Mukiyawyo, Akolla, Wasikancha, Jauja, Ayacucho I, Grau, Sallaq, Cuzco II, San Pedro, Arequipa)*; en otros casos se tiene entendido que no se produce la vuelta, bien porque el joven es enterrado por su propia amante *(Markawasi)* o porque se trata de un padre adscrito que fallece de muerte natural en el mismo lugar en el cual le sobreviene el castigo *(Cuzco I)*. En otros casos, es posible la vuelta, por razón de los motivos que van al lado *(Huaraz, Puno)*. En *Ayacucho II* puede juzgarse probable el regreso.

Unas veces se trata de bollos muy agradables *(Mukiyawyo)*; otras, de productos agrícolas *(Akolla, Sallaq)*; otras, de chancaca, azúcar y maíz *(Wasikancha)*; otras de dinero *(San Pedro, Grau, Jauja)*; otras, de dinero y provisiones *(Ayacucho I)* y otras, todavía (en versiones del Cuzco que no usamos hoy), de una guitarra con que se debe cantar cosas de amor a la pareja.

De todas maneras, se trata de un robo que practica el hijo incestuoso en los bienes del padre.

Por fin, esto mismo pasa con las variaciones referentes a la persona que causa la muerte al joven: unas veces es el padre que lo mata de un garrotazo *(Mukiyawyo, Akolla, Jauja)* o de un hachazo *(Wasikancha, Ayacucho I)*; en una paila de plomo fundido *(Ayacucho II)* o de manteca hervida *(San Pedro)*; lo mata también de una puñalada *(Puno)*, de un balazo con una escopeta *(Arequipa)* o con armas no explicadas *(Cuzco II, Sallaq)*. En otras versiones, el joven cae en una trampa mortal hecha con un hacha que le corta la cabeza *(Grau)*. En la versión de *Huarás*, excepcionalmente, la que produce la muerte es la propia madre.

En todos los casos, el autor o autores del filicidio no conocen la identidad del muerto. Unas veces creen que es un perro *(Mukiyawyo, Jauja)* o un ladrón *(Akolla, Ayacucho I, Cuzco II, San Pedro, Arequipa)*. Pero, aun cuando los informantes no expresan con seguridad la circunstancia del filicidio, dejan entrever que la muerte es procudida sin conocimiento de la víctima, por parte de los autores de ella.

Por cuanto se tiene expresado, se concluye en que la manera más general del relato puede resumirse —en sus cuatro primeros motivos (primer episodio)— a lo siguiente:

1. Una pareja cultiva amores incestuosos (Thompson T415 o T411).
2. Huye de la casa paterna (de la comunidad), hacia lo despoblado (Thompson R225).

A todo lo dicho habría que agregar las medidas en que se atribuye la responsabilidad del incesto a los cómplices de uno y otro sexo. En los cuentos, es siempre el varón el que se "condena". La mujer aparece como un mero elemento pasivo, capaz de salvarse tras una contrición, algunos rezos y sufrimientos.

Este es un reflejo de la posición de varón y mujer en nuestra sociedad y de la limitación de responsabilidad que a ésta se le atribuye.

La misma mentalidad origina el hecho de que, en todas las versiones, con excepción de la de *Huaraz*, la ejecución del castigo corre por cuenta del padre.

Todas las demás circunstancias son meras variaciones que, como ya se expresó, no son indispensables para la sustancia unitaria del relato ni para la intención básica que él tiene.

La misma génesis puede atribuirse a cierto tipo de transformaciones de personas en llamas (Thompson D143.1)(24)* o en *vicuñas (Thompson D143.2);** de los padres adscritos y sus cómplices o de los incestuosos, en *mulas* (Thompson D132.2); al desprendimiento (en casos) de las cabezas de las personas incestuosas y, por fin, a la difundida leyenda del *Turayturay* o *Kakuy*, que toma como argumento la transformación de persona en *pájaro* (Thompson D150).

En un breve estudio efectuado hace algún tiempo, ya nos habíamos ocupado del primer tipo de transformación. Damos en seguida, los motivos fundamentales que fueron señalados después de una documentación prolija:

1. Las personas que mantienen relaciones incestuosas (el incesto abarca los parentescos consanguíneo, adventicio y espiritual), se transforman en llama, vicuña, perra, perro negro, etc.
2. La transformación se opera en vida (mientras la persona duerme), en cuyo caso es transitoria; o después de la muerte, en que se hace definitiva. La persona transformada después de muerta, puede "salvarse" (comiendo sesos de niños, comiendo hombres, etc.).
3. La persona transformada vaga por campos y caminos (causando pavor, comiendo excrementos o gusanos de excrementos, etc.) y puede causar la muerte.
4. Hay maneras de apresar a la bestia (con soga de llama o cerda de caballo, etc.).
5. Tiene diferentes nombres: *Qaraqacha* (en Ayacucho), *Karkar* (en vastas regiones de Junín), *Qarqarya* o *Karkarya* en numerosos pueblos de Huanca-

velica y hasta, posiblemente, ***Tatarata*** en la zona de Tarma(25).

La ***mula*** motivó también un estudio nuestro y otros, pequeños o grandes, de diferentes autores(26). Nosotros llegamos a señalar los motivos básicos de esta transformación, de la siguiente manera:

1. Las mujeres de los sacerdotes se transforman en ***mulas,*** que toman el nombre de tales, de ***Nuna-Mula, Runa-Mula*** o ***Nina-Mula,*** según las regiones (a veces se transforma también el cura).
2. La transformación se opera sólo por las noches. Esto sucede en cuerpo vivo. En caso de muerte, hay transformación definitiva.
3. Es el alma la que sufre la transformación. A veces es el cuerpo, y otras el alma y el cuerpo, de consuno; los efectos son consecuentes, aun cuando lo hecho en el alma puede reflejarse en el cuerpo.
4. Vaga por los campos (a veces va al infierno a trabajar, y otras, carga al diablo que hace de jinete, etc.).
5. Es animal peligroso (puede matar, pero siempre despierta pavor).
6. Hay, raras veces, la posibilidad de atrapar a la ***mula.***

De modo semejante, se llegó a ciertas conclusiones, con respecto a las *cabezas voladoras*(27).

(25) MOROTE BEST, Efraín, *Qarqacha.* Separata do "Boletim Trimestral de Comissao Catarinense de Folklore", Florianópolis, Santa Catarina, Brasil, año IV, junio-septiembre, 1953, núms. 15-16. El mismo tema puede leerse en: RAIMONDI, Antonio, *Itinerario de Viajes.* "Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima", t. V, p. II, PEREZ PALMA, Recaredo, *La evolución mítica en el imperio del Tahuantinsuyo.* "Revista Universitaria", Lima, año XV, vol. I, 1920. BUSTAMANTE, Manuel E., *Apuntes para el Folklore Peruano,* Imp. La Miniatura, Ayacucho, 1943, p. 146. VALDIZAN, Emilio y MALDONADO, Angel, *La Medicina popular peruana (Contribución al Folk-Lore Médico del Perú).* Imp. Torres Aguirre, Lima, 1922, t. I, p. 23. QUIJADA JARA, Sergio, *Estampas huancavelicanas (Temas Folklóricos).* Imp. Tip. Salas e Hijos, Lima, 1944, p. 129. CAMINO CALDERON, Carlos, *Diccionario folklórico del Perú.* Edit. Cía. de Imp. y Pub. Azángaro, Lima, 1945, vocablo *"Ke-ke".*

(26) MOROTE BEST, Efraín, *La Mula (Un personaje fabuloso del Perú).* Separata de la "Revista Universitaria del Cuzco", 1er. semestre, 1952, núm. 102. El mismo tema puede leerse en: VALDIZAN, Hermilio y MALDONADO, Angel, *ob. cit.,* t. I, p. 48. PALMA, Ricardo, *Tradiciones Peruanas.* Edit. Espasa Calpe, S.A., Madrid, 1938, t. II, p. 268. PALMA, Ricardo, *Tradiciones Peruanas.* Edit. Espasa Calpe, S.A. Madrid, 1938, t. II, p. 268. PALMA, Ricardo, *Anales de la Inquisición de Lima;* en: *Tradiciones Peruanas.* Edit. Espasa Calpe, S.A., Madrid, 1939, t. VI, p. 227. LOPEZ ALBUJAR, Enrique, *Sobre la psicología del indio.* "Revista Amauta", Lima, año I, diciembre, 1926, núm. 4, p. I. MALARET, Augusto, *Diccionario de americanismos* (3a. Edic.). Edit. Emece, S.A., Buenos Aires, Argentina, 1946, vocablo *Mula.* COLUCCIO, Félix, *Diccionario folklórico argentino* (2a. Edic.). Edit. El Ateneo, Buenos Aires, Argentina, 1950, vocablo *Mulánima.* JIJENA SANCHEZ, Rafael y JACOVELLA, Bruno, *Las Supersticiones.* Edit. Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina, 1939, p. 138. MOSTAJO, Francisco, *Del folklore arequipeño: Mula Herrada Candelero, Mechachuga y sobrino o Sobrinejo.* Rev. "Tradición", Cuzco, año III, vol. V, enero, 1953, núms. 12-14 pp. 153-154. DIAZ, Ezequiel, *Algo más sobre la Mul' Anima (folklore del norte argentino).* Rev. "Tradición", Cuzco, año V, vol. VII, enero, 1954-junio, 1955, núms. 16-18, pp. 93-94. CAMARA CASCUDO, Luis da. *Diccionário do Folclore Brasileiro.* Instituto Nacional del Libro, Ministerio de Educación y Cultura, Río de Janeiro, 1954, vocablo *Mula-semcabeça.* Cada uno de estos trabajos multiplica la bibliografía

1. La cabeza de ciertas personas se desprende del cuerpo.
2. Las causas del desprendimiento son varias (la calidad de ser bruja la persona, ***el hecho de mantener relaciones incestuosas,*** la sed con que a veces se duerme, etc.).
3. La cabeza se desplaza (volando, dando tumbos, etc.).
4. Busca lugares donde realizar ciertos actos (muladares, sitios donde hay aquelarres, sitios donde hay agua, ceniza o carbón, etc.).
5. Es un ser peligroso (pasa por entre las piernas y causa la muerte, puede adherirse y hacer vida orgánica con los cuerpos de hombres y animales, chupar la sangre, etc.).
6. Hay ciertas maneras de romper la posibilidad de reintegración de la cabeza al cuerpo (tocando al cuerpo, pasándole ceniza, tapando con un mate o marlo, etc.).
7. Se pueden atrapar las cabezas (con ramas espinosas, etc.).
8. Raras veces se produce el desplazamiento de los intestinos, el estómago u otras partes del cuerpo.
9. El personaje toma diferentes nombres, según las regiones: ***Waqya*** (en Ayacucho); ***Qepqe*** (en el Cuzco); ***Uma-pali*** (en Sikaya, Junín); ***Runa-Uma*** (en Huancayo y Akoria; Junín, Huancavelica); ***Uma tak-tak*** (en Jauja); ***Ayap-Uma*** (en Celendín, Cajamarca y en la misma capital del Departamento); ***Keke*** (en Ancash y Huánuco); ***Uma Pureq keke*** (también en Huánuco); a veces "Voladora" (en Ancash, zona de Carhuaz); ***Mok-mok pum*** (en Chota, Cajamarca) y, por último, ***Waqwanku*** y ***Qati-qati,*** en ciertas zonas de Apurímac y Cuzco.
10. Representa una supervivencia de la época incaica con numerosos elementos derivados de la cultura occidental.

Es de advertir que, en algunas regiones, la transformación en mula la sufre el incestuoso. Pero, de todas maneras, en la misma transformación del cura o fraile o su barragana en mula, se debe tener presente el criterio de la paternidad adscrita de *Cuzco I* en la versión de la *Huida mágica.*

Hay un importantísimo estudio sobre el *Kakúy* argentino. El se debe a Bernardo Canal Feijóo(28). Una bella versión peruana fue recogi-

Hermilio y MALDONADO, Angel, *ob. cit.,* t. I, p. 21. ANONIMO, *Dialecto chinchaysuyo.* "Revista Histórica", Lima, t. IV, entrega III, 1919. VEGA, Anaximandro, *El Moc-moc (Leyenda Chotana).* "Revista Folklore", Lima, año 1, noviembre-diciembre, 1942, núms. II-III, pp. 35-36. BUSTAMANTE, Manuel E., *ob. cit.,* p. 164. PEREZ ARAGON, Alejandro, *Folklore Arequipeño,* Edit. De Todas Partes, Arequipa, 1943, p. 63. MATEU CUEVA, Augusto, *Folklore de la Comunidad de Masma (Jauja): El Uman Tak-tak y el Qui-quick.* "Revista Folklore", Lima, año II, marzo, 1943, núm. IV, p. 73. CAMINO CALDERON, Carlos, *ob. cit.,* vocablo *"Kepke",* ARGUEDAS, José María, e IZQUIERDO RIOS, Francisco, *Mitos, leyendas, cuentos peruanos.* Edición del Ministerio de Educación Pública del Perú, Lima, 1947, pp. 189-190. COLUCCIO, Félix, *ob. cit.,* vocablo *"Umita".* COLUCCIO, Félix, *Diccionario del folklore americano.* Edit. El Ateneo, Buenos Aires, Argentina, 1954, t. I, letras A-D, vocablo "Cabeza Voladora". JIMENEZ BORJA,, Arturo, *Imagen del mundo aborigen a través de los relatos populares.* Revista "Tradición", Cuzco, año II, vol. III, enero-agosto, 1951, núms. 7-10, pp. 3-27. RIVERA CERECEDA, Julia, *Las cabezas que vuelan.* Revista "Archivos Peruanos de Folklore", órgano de la Sociedad Peruana de Folklore, año 1, núm. 1, Cuzco, 1955, pp. 94-105. La bibliografía se ampliará con la lectura de las obras citadas.

(28) CANAL FEIJOO, Bernardo, *Mitos perdidos.* Edit. Cía. Impresora Argentina, S.A., Buenos Aires, 1938, 158 pp. A partir de la pág. 137 de este libro hace las "correlaciones" del tema

da por Emilio Mendizábal Losack, de labios de Oganinkoloato, un habitante de las selvas amazónicas(29).

No obstante las muchas diferencias entre la versión que estudia Canal Feijóo y la recogida por Mendizábal Losack, se encuentra un parentesco genético en la transformación de la mujer en pájaro. En el caso de la versión de Ricardo Rojas, analizada por el primero de los autores citados, se trata de dos hermanos que quedan solos y del hermano que requiere de amores a la propia hermana. En la de Mendizábal Losack, de Ogamitiri que, tras haber llevado a su pueblo al dolor y a la ruina, busca desesperada y convertida en pájaro a Chichi, el *hermano* que ha perdido en la selva, después de haber sido creada por el omnipotente Kienti para "*dulcificarle* el carácter y para servirle de *compañera*".

Todavía en otras versiones, como la también amazónica de Duchart(30), referente a los amores incestuoso-fraternos, se llega por otro medio a comprobar la transformación del hermano, inconsciente del incesto que tiene cometido por cauteloso engaño de la hermana, en *Matun*, el pájaro de plumaje negro y pico rojo que vaga, mientras desde el cielo aquélla, convertida en luna, se mira el rostro, para ver si sigue manchado, en las tranquilas aguas del lago.

El esquema general que presenta Canal Feijóo es el siguiente:

1. Un hermano que persigue el amor de su hermana, aunque, por fortuna para él sin alcanzarlo nunca.
2. Para desligarse de la persecución de su hermano, la hermana ha de aceptar encaramarse a un gran árbol.
3. La hermana, al fin, se libra definitivamente de la persecución, convirtiéndose en una ave determinada.
4. Los hermanos no volverán a verse ya nunca; la hermana en vano gritará llamándole desde su alado avatar.
5. El ave de la metamorfosis es un ave nocturna (su canto sólo comienza a escucharse al atardecer)(31).

Sin ánimo de efectuar más prolongados y hondos análisis, parece que a través del cuento de la *Huida mágica*, de las transformaciones de hombres en auquénidos o mulas y de la leyenda del Turáy-Turáy o las Cabezas voladoras, se descubre un común denominador genético: el tabú de la sangre y el horror al incesto, tema tan tentador y que con tan lúcido pensamiento se le ha tratado en estos últimos tiempos.

(29) MENDIZABAL LOSACK, Emilio, *Turay-Turay (Leyenda de la selva)*. Rev. "Tradición", Cuzco, año II, vol. III, enero, agosto, 1951, núms. 7-10, pp. 60-73. Una bibliografía se encontrará en estos trabajos y en los que cita COLUCCIO, Félix, *Diccionario folklórico argentino*, cit., vocablos: "*Kakuy*", "*Cacui*" o "*Urutú*".

5. LA "CONDENACION" Y LA VUELTA DEL ALMA

Después de un estudio más o menos extenso del "condenado" en casi todo el Perú, quien escribe estas líneas llegó a las siguientes conclusiones:

1. Ciertos hombres, después de la muerte, readquieren el alma que no es admitida en los sitios a los cuales va destinada, por razón de ciertas culpas juzgadas de gravedad excepcional (robar cosas de pobres, incendiar sementeras, robar cosas del culto, pegar a los padres o convivir maritalmente con parientes).
2. Abandonan las tumbas y vagan causando pavor. A veces buscan personas para devorarlas o grandes dolores corporales que producen la "salvación" (estos dolores son producidos por el prolongado vagabundeo, las interminables ascensiones a las montañas nevadas, la piojera, la adefagia eterna, etc.).
3. El fuego, la soledad, la noche y el color negro se vinculan con el "condenado". La paloma y el color blanco, con su "salvación"(32).

Hay otros numerosos elementos muy variables que en esta síntesis final han sido omitidos. Algunos de ellos son de una extraordinaria y trágica belleza. Los "condenados" encandilan en las noches a los bichos montaraces en las altas cordilleras; caminan incesantes, dando gritos y quemando con sus voces los callados pajonales; llegados a la base de las nieves, suben a las cumbres empujando grandes bloques de nieve y resbalan sin detenerse hasta el fondo de las simas. Hay quienes los han visto en las tardes. Tienen blancas vestiduras y se afanan en alcanzar unas cruces que, dicen ellos, están siempre colocadas en las cumbres que los hombres no han hollado.

El "condenado" es una fantástica creación de la mentalidad católico-animista y tiene una capacidad vital que sorprende por la fuerza con que actúa en las relaciones humanas. Es el muerto que regresa con un tipo de vida nueva para hacer penitencia (Thompson E411.0.2.1); logra, en casos, convivir con personas vivas (Thompson E474) y a él lo acompaña, no pocas veces el "alma" de la llama (Thompson E529),* el animal que civilizó al habitante de los Andes y con cuya piel se fabrican las sandalias que debe usar el espíritu en su viaje a "Polkan" u otro lugar de ultratumba donde le esperan las almas de otros hombres o las "almas" de los perros.

El castigo sobrenatural del incesto es la condenación de los cuentos o la transformación de las objetivaciones populares. En el primer caso se produce el retorno del muerto que Thompson tipifica en E221 (esposo muerto), E226 (hermano muerto).

En cuanto a las primeras expresiones, ellas abundan tanto que llenan un ciclo aparentemente interminable de relatos que alguna vez tendremos que catalogar.

Las maneras como se presenta el protagonista muerto a su amante viva, en nuestras 15 versiones de la *Huida mágica*, son, indudablemente, algunas de las características más generales del "condenado" en las zonas correspondientes del Perú.

El "condenado" puede presentarse de diversas maneras: como cuerpo blanco *(Huaraz)*; como chancho *(Markawasi)*; como burro (7º cuento vinculado con la *Huida Mágica*). Se presenta también llevando consigo algún objeto *Mukiyawyo, Akolla, Ayacucho II, Sallaq)*; con la cara cubierta con algún objeto *(Jauja)*; sin hablar ninguna palabra *(Jauja)*; con los cabellos repletos de gusanos *(Ayacucho II)*; con el cuerpo lleno de tierra *(Grau)*; con la apariencia de un arrogante caballero *(Cuzco I)*; caminando por el aire y no por la tierra *(Cuzco I)*; acompañado del "alma" de una llama (*Sallaq, Puno* y otras versiones no citadas en este trabajo). Además, no puede dormir dentro de la casa, porque siente mucho calor *(Sallaq)*; lleva una parte de su propio cuerpo, fingiendo que se trata de "carne" comestible *(San Pedro)*; no permite que le toquen *(Puno)*; aterroriza *(Wasikancha)*; camina sin tregua *(Akolla)*; es sentido por los perros *(Ayacucho I)*; se hace quitar los muchos "piojos" que tiene *(Ayacucho II)*; come personas *(Wasikancha)* y hasta lleva una vida aparentemente normal *(Sallaq, Arequipa)*.

Muchas de las cualidades del personaje reflejan, como no podría ser de otra manera, las costumbres aceptadas y practicadas en las correspondientes comunidades.

Los motivos 5º, 6º y 7º del cuento de la *Huida mágica*, que forman el 2º episodio de las narraciones comunes, están pues visiblemente destinados a señalar la pena sobrenatural del incesto y a recalcar las horrorosas formas que puede adquirir la persona muerta después de haberlo practicado.

6. EL EPISODIO DE LA *HUIDA MAGICA*

Este es el episodio que motivó el presente estudio. Trata, como Kroeber lo indica, de la transformación mágica de objetos en obstáculos para el persecutor.

De acuerdo a los datos que tenemos transcritos, puede establecerse el siguiente cuadro de distribución de los objetos en las 15 versiones estudiadas:

Espejo: *Ancash, Akolla, Jauja, Ayacucho I, Grau, Cuzco II, Sallaq, San Grau, Markawasi, Cuzco I, Sallaq, Puno*, es decir, en un 73.26o/o de versiones, que se amplían con la "peineta", que aparece en *Arequipa*.

Jabón: *Mukiyawyo, Wasikancha, Jauja, Ayacucho I, Ayacucho II, Grau, Markawasi, Cuzco I, Cuzco II, Sallaq y Arequipa*, es decir, en un 73.26o/o de versiones.

Jabón: *Mukiyawyo, Wasikancha, Jauja, Ayacucho I, Ayacucho II, Grau, Markawasi, Cuzco I, Cuzco II, Sallaq y Arequipa*, es decir, en un 73.26o/o de versiones.

Aguja: *Ancash, Wasikancha, Jauja, Ayacucho II, Cuzco II, Sallaq y Arequipa*; es decir en un 46.62o/o de versiones, que se amplían con "prendedor" *(Arequipa)* y *yawri*, que no viene a ser sino una aguja grande y que aparece en *Ayacucho* y *Cuzco I*, además de *Sallaq*, es decir en un 19.98o/o de versiones, duplicando el objeto (dos *yawris*) en *San Pedro*.

Los demás objetos aparecen con una frecuencia muy reducida: sal, en *Mukiyawyo;* faja, en *Akolla;* tijeras, en *Akolla;* pan inacabable, en *Akolla;* carrete,en *Ayacucho II;* hilo, que es casi lo mismo que carrete, en *Wasikancha;* cinta, en *Grau* y *San Pedro;* látigo, en *Markawasi.*

Como consecuencia, la forma básica del cuento de la *Huida mágica* en el Perú tiene sólo cuatro objetos: espejo (Thompson D1163),(33) peine (Thompson D1072.1), jabón (Thompson D1079)* y alfiler (¿o aguja?) (Thompson D1072)*.

Los demás elementos son, posiblemente, ampliaciones individuales de los 4 objetos antes citados y, a veces, es posible que se trate de elementos tomados de otros cuentos, como sucede con el pan inextinguible (Thompson D1652.1.1.). Este sería el caso excepcional de cinta, tijeras y pan en la triple huida de *Akolla.*

La variedad de formas de transformación de objetos puede probar la prolongada vigencia del cuento. El espejo se transforma en una laguna, en un lago, en un cerro resbaladizo. . .

El peine se transforma en espinas, un bosque, un cerco de espinos, un monte espinoso. . .

El jabón se torna en un camino resbaladizo, un lodazal de un kilometro, un terreno resbaladizo, tierra resbaladiza; en "algo" que hace resbalar, en *Willka Mayu* (río sagrado). . .

La aguja se torna un espinal.

Los otros objetos sufren también transformaciones: la sal "no deja pasar"; el hilo se convierte en río; el *yawri* en un monte espinoso o un cerro de espinos; la cinta, en un río y la peineta en un espinal.

Nuevamente, de acuerdo a la frecuencia de transformaciones, se llega a concluir que el espejo se transforma en agua (lago, laguna, etc.); el peine en un espinal, lo mismo que la aguja, y el jabón se torna en un objeto resbaladizo. En todo se conserva un hondo sentido de similitud mágica.

Parece que así quedan señalados con alguna exactitud los contornos relativos a los objetos y a su transformación mágica, en las tradiciones populares del Perú: Motivos 9º y 10º del 3er episodio, en las versiones estudiadas.

Hay un tema que aparece constantemente vinculado con los objetos que sufren transformación. Es el referente a las personas que entregan los objetos. En unos casos se trata de una anciana *(Ancash, Mukiyawyo, Akolla, Cuzco I, Sallaq, Puno);* en otros, de una señora *(Wasikancha);* de una mujer *(Ayacucho I);* de la Virgen de las Mercedes *(Ayacucho II);* de la Virgen del Rosario *(Grau);* de la Virgen, simplemente *(Markawasi, Arequipa);* de la dueña de la casa *(San Pedro)* y, por último, de San Juan *(Jauja).*

El caso del santo que entrega el objeto mágico (Thompson D812. 1) es una verdadera excepción que seguramente no pasa de ser una desviación individual del relato. En cambio, el de la anciana que lo hace (Thompson D821) es la forma más general. Pero, como en la hagiografía popular se representa de manera frecuente a la Virgen con las figuras de anciana, señora, mujer, etc., se llegaría a concluir en que todas las formas de presentarse encarnan a la misma personalidad: la Virgen protectora de amores ilícitos (Thompson T401).

El único caso en que estos objetos son más bien encontrados, es en *Cuzco II.*

Las versiones más comunes de la actualidad presentan a la Virgen como dadora de objetos mágicos (Thompson D825), sentido en el que se la toma no sólo en la literatura oral, sino en la religión popular.

Un postrer motivo cierra el cuento de la *Huida mágica.* Se trata del modo como la heroína logra salvarse —en última instancia— de su persecutor. Aquí priman los motivos religiosos, concordantes, por lo demás, con las incrustaciones católicas en el cuento original.

Se salva en un templo o una iglesia, en *Grau, San Pedro* y *Jauja,* en este último lugar, con pérdida de un dedo que sustituye a la persona y que tendría sugestiones para los psicoanalistas; es la sustitución mágica del todo por una parte.

La salvación la hace expresamente la Virgen en una capilla *(Ayacucho I);* en las puertas del infierno *(Cuzco I)* o dentro de su manto *(Arequipa).* Estas son las formas más comunes (Thompson R325).

Por fin, es salvada por los azotes que da, con un escapulario, en las ancas de un caballo infernal *(Ayacucho II);* por unos herreros, perso-

fuego *(Wasikancha);* logra llegar a su casa *(Akolla)* y morir allí *(Grau);* alcanza a salvarse por el río que ataja al persecutor *(Sallaq);* a ser salvada por los arrieros, personajes que, como los herreros, intervienen en multitud de cuentos *(Puno)* y ¡hasta escapar en un carro, cosa de los tiempos! *(Mukiyawyo).* El folklore tiene una reconocida capacidad de adaptarse a los tiempos nuevos.

En este momento, parece que ya estamos en aptitud de señalar los motivos básicos del cuento de la *Huida mágica* en el Perú:

1. Dos hermanos cultivan amores incestuosos.
2. Huyen perseguidos por la condenación familiar y social.
3. Vuelve el varón en pos del robo a la casa de su padre.
4. Es muerto por éste.
5. Luego de la muerte y poseído de un nuevo tipo de vida ("condenado"),regresa en pos de su cómplice.
8. Ambos llegan a una cabaña donde habita una mujer que es la Virgen. Esta revela a la mujer el secreto de la "condenación".
9. Junto con esa revelación le entrega 4 objetos: un jabón, un peine, un espejo y una aguja.
10. La muchacha escapa seguida por el "Condenado" y va arrojando los objetos que se transforman en cerro resbaladizo, espinal, laguna y nuevamente espinal. Estos objetos obstaculizan la marcha del persecutor.
11. La muchacha, tras correr sin descanso, logra salvarse. La "salvación" no alcanza al varón.

7. LA HUIDA MAGICA EN OTROS CUENTOS

El cuento tipo de la *Huida mágica* en el Perú, cuya motivación damos en las líneas anteriores, toma aún más interés por ocurrir que el 2º episodio del mismo se reitera en otras expresiones literarias de nuestra tradición. Esto, además de demostrar la prolongada aclimatación y vigencia del cuento en nuestro país, es un camino que se abre para la investigación de las interferencias de cuentos populares.

Damos, en seguida, 8 de las más importantes formas como se acondiciona este episodio en el contexto de cuentos de otra naturaleza. En cada caso se consideran sólo los que acusan una propagación más o menos notable:

1º Cuento de la esposa adúltera y la cabeza del amante:

1. Unòs esposos viven en cierta casa.
2. El esposo llega a saber que su esposa es adúltera.
3. El esposo mata al amante.
4. Entierra el cadáver en una chacra de papas.
5. Al día siguiente lleva a su mujer a sacar papas y hace que ésta descubra la cabeza de su amante.
6. La cabeza inicia una persecución contra su cómplice (correspondiente al

pondiente al 9º motivo).
8. La mujer huye y va arrojando el espejo que se convierte en un río caudaloso; el jabón, que se torna cerro resbaladizo y el peine, en cerro de espinos. Todo esto obstaculiza la persecución (corresponde al 10º motivo).
9. La mujer entra a un convento, se arrodilla ante un padre. En ese momento, la cabeza, desde la puerta le dice: "Te hubiera llevado si no estabas en este convento" (corresponde al 11º motivo)(34).

2º Cuento del hombre que persiguió a la hija:

1. Cierta vez, baja de las punas un hombre con su hija.
2. Inician un diálogo extraño. El padre alude a su calidad de muerto, pero, preguntado por la hija, elude la verdadera respuesta (o sea, la confirmación de sus palabras) y más bien halaga la vanidad de la hija con ofrecimientos de ropa (hace sospechar el 1er. motivo).
3. Se les hace de noche en el camino. Allí encuentran una choza donde vive la Virgen. Sólo entra la joven. El padre se niega a entrar (corresponde al 8º motivo).
4. Por la noche sorprende la niña a su padre que está ardiendo junto a la llama (animal). La Virgen le dice que el hombre está "condenado" y que la hija debe escapar (corresponde también al 8º motivo). Le entrega un espejo, una aguja y un jabón, para que se proteja.
5. Empieza la huida de la joven perseguida por el "condenado" que es su padre. Durante la huida arroja el peine y el "condenado" se ve encerrado entre rejas; luego arroja el "jaboncillo" (jabón de tocador, en Cuzco) y el "condenado" resbala incesantemente; por fin, arroja la aguja y el "condenado" se ve entre espinos. Con todo esto obstaculiza la persecución (corresponde al 10º motivo).
6. La muchacha llega a un pueblo y allí reúne niños junto con un "Santocristo". Pellizca a los niños a fin de que lloren. Al ver esto el "condenado" le dice: "agradece" y se va (corresponde al 11º motivo). Es de advertir que está también presente el 12º motivo: la Virgen protectora de la joven(35).

3º Cuento de la muchacha perseguida por el dragón:

1. Una muchacha huye perseguida por un dragón (correspondería, lejanamente, al 7º motivo).
2. Un viajero le regala un espejo, una aguja, un jabón y otras cosas (?). La Virgen le dice: "Vas a arrojar esos objetos cada vez que esté por alcanzarte el dragón" (corresponde al 8º motivo).
4. Por fin, la fugitiva llega a una iglesia donde se encierra. El dragón, al ver el templo, retrocede y desaparece instantáneamente (corresponde al 11º motivo. También debemos advertir la presencia del 12º motivo)(36).

4º Cuento de la hija,de la bruja y su amante:

1. Hay un joven que quiere casarse con cierta muchacha.

2. Como el padre de ella no admite la boda, los amantes escapan a un pueblo lejano (corresponde al 2º motivo). Llevan sus bártulos en dos mulas.
3. La madre de la joven es una adivina que "ve" lo que sucede, le avisa a su marido y le obliga a perseguirlos.
4. Cuando el padre está por darles alcance, una mula se convierte en templo; la otra, en la torre del templo; la muchacha, en una santa y el joven en un piadoso cura que celebra misa. La misa es oída devotamente por el padre de la perseguida.
5. El persecutor regresa a casa de la bruja, su esposa, diciendo que no ha podido encontrar a la hija.
6. La esposa le revela la transformación y le obliga, de nuevo, a perseguir a la pareja.
7. Reiniciada la búsqueda, y cuando el padre ya está cerca de los amantes, se produce la nueva transformación. La joven se convierte en un pescado, el muchacho en pescador; una de las mulas, en puente y la otra en río.
8. El persecutor retorna de nuevo a la casa de la bruja.
9. En ese momento comienza la persecución de la pareja por la misma bruja en persona.
10. La joven compra una aguja, un espejo, un peine y un jabón (tiene correspondencia con el 9º motivo).
11. Mientras huyen de la feroz bruja, tira la aguja que se convierte en río; el espejo, que se torna mar; el peine que no sabe en qué se transforma (?) y, por último, el jabón que se convierte en un cerro resbaladizo. La bruja madre no puede pasar (corresponde al 10º motivo).
12. Los jóvenes se salvan (tiene cierta correspondencia con el 11º motivo)(37).

5º Cuento de la chiquita extraviada en el bosque y de la bruja que se hizo "polvo":

1. Una familia tiene una hijita de cerca de ocho años que cierto día se extravía en el bosque. Allí anda llorando y buscando el camino.
2. Al anochecer encuentra una lucecita a donde se encamina. Allí vive una anciana que le hospeda y le ofrece una ***hanq'ara*** (recipiente grande de lagenaria) de ***lawa*** (gachas) de ***ch'uñu*** (conserva de papa helada y deshidratada).
3. La chiquitina descubre que en las gachas nadan dedos y uñas humanos. Se asusta y arroja su hallazgo a un rincón.
4. Al día siguiente, en la mañana, va la niña por agua, al río, por indicación de la mala bruja.
5. Un picaflorcito se le presenta en ese instante diciéndole: "¿Quieres que te cuente?"
6. La niña colérica le golpea con la jarra y le rompe una patita.
8. Hecha la curación, le cuenta que la bruja está preparando un perol con agua hervida para cocerla y comérsela.
9. La niña comienza a huir por un camino, perseguida por la bruja (corresponde en algo al 7º motivo).
10. "En medio camino" se le presenta una señora muy hermosa y le da un jabón, una toalla y un peine (corresponde al 9º motivo). Le instruye cómo debe arrojar los objetos para evitar la persecución (corresponde al 9º motivo).

11. La bruja la persigue, pero cada vez que está por agarrarla, la niña arroja un objeto: el jabón se vuelve un lodazal; la toalla, un infierno de espinas y el peine, un bosque muy denso (corresponde al 10º motivo). La vieja sale con ayuda del demonio.
12. La niña huye de nuevo y se le presenta, también de nuevo, la señora hermosa.
13. La protectora pide "de arriba" un "lavador" en perfectas condiciones. Le hace sentar a la niña y desaparecer entre las nubes, por suspensión.
14. La bruja pide igual merced. La señora pide el "lavador", pero le dan uno con cadenas maltrechas. Está levantándose la bruja, pero cae y "se hace polvo". Sirve de banquete a los perros hambrientos(38).

6º Cuento de las tres ñustas encantadas:

1. Tres ñustas son encantadas, cerca de un precipicio, por un mono, un gato montés y una culebra.
2. Tres jóvenes enamorados se valen de unas sogas y van a salvarlas, mientras duermen los animales sobre blandos colchones de lana de oveja.
3. Despiertan los animales y los persiguen.
4. Van arrojando, sucesivamente, para evitar la persecución, un espejo, un peine y una porción de lana blanca (corresponde al 9º motivo).
5. El espejo se multiplica y no deja avanzar por ser resbaladizo; el peine se transforma en un monte de espinos y la lana en cerros de nieve. Estos obstáculos no dejan avanzar a los animales persecutores (corresponde al 10º motivo).
6. Los jóvenes se salvan y los animales vuelven, casi helados, a su cueva (corresponde al 11º motivo)(39).

7º Cuento del oso que robó a la chola:

1. Cierta mujer va al campo a traer leña.
2. Se presenta un hombre que arranca la soga con que la mujer tiene que cargar la leña, con el objeto de que, por reclamar, lo siga a su casa.
3. El hombre va a su casa que es un socavón, seguido de cerca por la mujer. En ese lugar toma el personaje su verdadera forma. No es un hombre; es un ***ukuku*** (oso).
4. El oso la hace quedar. No valen lágrimas ni ruegos. Luego le "atreve" (fornica).
5. Para darse seguridad de que la mujer no escape, cierra fuertemente la puerta.
6. Al cabo de tres meses, la mujer da a luz tres ***ukukitos***. Estos tienen la mitad del cuerpo como hombres y la otra mitad como osos.
7. El oso padre va a robar ganado para proveerse y mantener a su familia.
8. Durante una de las ausencias del oso, la mujer llora; los hijos crecen de repente y ayudan a la madre a huir de la cueva.
9. Un picaflor *(q'ente)* va en pos del oso padre para avisarle la huida. Le va dando vueltas diciendo: ***"Riw q'entecháy. . . phar q'entecháy. . .peqpa maypa yananchá ripukushanña"*** (aviso quechua que en castellano se traduce: Riw, mi picaflor. . .phar, mi picaflor, la amante de alguien parece que está huyendo).
10. El oso, que es un animal ***aburrido***, pega al picaflor y le rompe la patita.
11. Sin embargo, por su propia curiosidad, le suelda con sus mocos la pata rota del ave y obtiene la noticia.
12. Comprueba, en su casa, que, efectivamente, han huido su mujer e hijos y parte en su persecución.
13. Cuando el oso padre ya está por alcanzarlos, los hijos dicen a la madre que arroje un peine, más tarde una aguja y, por fin, una cinta, con el objeto de dificultar la persecución (corresponde al 9º motivo).
14. La madre va arrojando los objetos citados que se convierten, respectivamente, en un río, en espinales y en un puente larguísimo (corresponde al 10º motivo).
15. Entre tanto, llegan a la casa de la mujer donde, por consejos de los hijos, se hace hervir gran cantidad de agua en una paila, que después es cubierta con mucho aliño, con unos cueros pelados ***(P'aqla qara)***.
16. Llega el oso y es recibido con descomunales muestras de afecto por sus hijos, quienes le invitan a tomar asiento encima de la paila. El padre que se repantiga hondamente cae al agua hervida y muerte quemado y ahogado.
17. Los hijos y la madre lo entierran al "ukuku" con gran pompa y muchas lágrimas(40).

8. CONSIDERACIONES SOBRE LOS CUENTOS ANTERIORES

El primer cuento alude a un tipo de relaciones sexuales ilícitas (Thompson C115: Tabú del adulterio). El adúltero no tiene reposo en la sepultura (Thompson E411) y, de acuerdo a cierto modo de concepción biológica popular, patente en multitud de supersticiones y cuentos de "cabezas voladoras", de las que ya nos ocupamos antes, sale en persecución de su cómplice; en ese momento se produce la presencia de los objetos que sufren transformaciones mágicas.

La orientación punitiva del relato termina, como en el cuento materia de nuestro estudio central, en los mismos motivos que, desde luego, merecen las mismas consideraciones.

En el segundo de los cuentos citados persiste el motivo central del 1er. episodio de nuestro cuento: el incesto paterno-filial (Thompson T411). Los demás elementos coinciden con el del citado cuento, aun cuando éste tiene un desenlace de salvación fundamentado en el poder liberador que se atribuye a los niños y a ciertos objetos religiosos, cosa común a todo el Perú. A los niños, por sus lloros y su inocencia.

Los temas relacionados con dragones no son difundidos en el folklore rural del Perú, y en el urbano se han nutrido de viejos pasajes hagiográficos o de modernas lecturas de cuentos europeos. El primer numeral del tercer cuento parece una mera motivación para encontrar el hilo del asunto sobre la huida mágica. La sustitución se hace muy notoria por la semejanza de todos los demás motivos.

El cuarto cuento presenta algunas características notables. Los primeros y últimos motivos pueden hallarse engarzados en cualquiera de las versiones del cuento tipo de la *Huida mágica.* Pero los demás corresponden a diversos cuentos conocidos ya en la tradición universal o americana, en particular.

Se trata de unos fugitivos que buscan la manera de evadirse del persecutor con transformaciones (Thompson D671). El joven se transforma en cura (Thompson D45.3)* y luego, en pescador (Thompson D45.4).* La muchacha en pez (Thompson D170) y luego en santa (por supuesto que de yeso y otros materiales) (Thompson D268).* Una de las mulas se torna templo (Thompson D422.2.3)* y luego, puente (Thompson D422.2.2)* y la otra, torre (Thompson D422.2.4)* y luego, río (Thompson D422.2.1)*.

Por fin, ya perseguidos por la propia bruja cuyos poderes hacen que pueda ver desde muy lejos y darse cuenta de las transformaciones, los dos amantes usan para escapar, los objetos comprados por la joven, los mismos que transformados entorpecen la carrera de aquélla y permiten que se salven, como en nuestro cuento de la huida mágica.

No es menos interesante el quinto cuento. En él aparece la bruja comedora de gente (Thompson G11.3) a cuya casa llega una niña perdida en el bosque. La niña es advertida, por un picaflor, del peligro que corre, pero aquélla le rompe la pata al animalito, como en el séptimo cuento ("del oso que robó a la chola").

La persecución de la niña por la bruja es parcialmente interrumpida por los objetos propios del cuento de la *Huida mágica.* La salvación definitiva se produce en el momento en que la Virgen la hace desaparecer en el cielo, por suspensión, y cuando la bruja que quiere seguir el mismo camino, cae, al romperse la cadena, se hace pedazos en la tierra y sirve de alimento a los perros.

El episodio de la rotura de la cadena es propio también de otros cuentos. En el caso del Perú, se trata del viaje del zorro al cielo(41). Este

(41) El cuento del viaje del zorro al cielo tiene, como podemos ver, muchas versiones.
Dos antiguas versiones del cuento podrán ser halladas en la obra de un ilustre precursor de los estudios folklóricos peruanos: VIENRICH, Adolfo, *Tarapap achahuarainin. Fábulas quechuas,* 1906.
La primera de las versiones citadas tiene por título quechua: *Atoc, cpuntur quillishhuan* y castellano: 'El zorro, el cóndor y el cernícalo". La última, cambia los personajes: se trata de la lora y la zorra.
Estos datos los toma también BASADRE, Jorge, *Literatura inca* (Selección de). Bib. de Cultura Peruana, Primera Serie, No. 1, Edit. Desclée de Brouwer, París, 1938, p. 70.
Modernas versiones peruanas se encontrarán en: ROCA WALLPARIMACHI, Demetrio, *Algunos cuentos de Q'asakunka.* Diario "El Comercio", Cuzco, 28 de julio de 1955.
MOROTE BEST, Efraín, *Cuentos de la selva: Natu y Awju.* Diario "El Comercio", Cuzco, jueves 12 de abril de 1956. En la "Página del Folklore", edición de la Sociedad Peruana de la misma Ciencia. Aquí se trata de *Nantu* (la Luna), que tiene su mujer llamada *Awju* Es un cuento de los aguarunas del Alto Marañón, en la selva amazónica. La Luna huye al cielo su mujer sigue [illegible] mismo camino, valiéndose de ur a lar a cinta. El marido corta la cu

cuento de tipo cosmogónico y mezcla de esto y de leyenda etiológica, que explica el origen de espinos y zorros, grave maldición de los campos, se torna relato benéfico en la misma tradición andina.

El zorro abandonado y solo no tiene para comer sino los frutos crudos de unas plantas que crecen exclusivamente en el cielo: son el maíz, la quinua y la papa.

Al efectuar su retorno viene con el vientre lleno de esos sagrados productos y al caer y reventar en la tierra, los expande por todos los confines. Estos productos nacieron en el cielo.

1. El cóndor está aliñándose porque tiene que ir a un gran banquete que hay en el cielo.
2. El zorro, su compadre, que pasa por el lugar, le pide que lo lleve.
3. Después de una larga discusión en que el zorro es increpado por su malcriadez, su inclinación a pelear con los perros (que hay en el cielo), su deseo de meterse debajo de las mesas, su afición a la embriaguez, su inclinación a roer huesos, etc., por fin consigue que el cóndor lo lleve al cielo. Le convence de que otra vez que fue se portó muy mal "porque lo habían embrujado".
4. Va encaramado en el lomo del cóndor.
5. El zorro olvida sus promesas de buen comportamiento y pelea con los perros, tumba la mesa de los comensales, roe los huesos, roba carne de las cocinas del cielo o, simplemente, se emborracha "hasta no poder ni pararse".
6. El cóndor regresa a la tierra abandonando al compadre en el cielo.
7. El zorro construye una soga larguísima de *q'eswa* (paja dura) durante tres meses, llena con ella tres habitaciones, pone una lata en la punta de la soga, para "probar" si ya llega a la tierra y luego de esta comprobación, baja "hasta la mitad del cielo", durante tres días y tres noches.
8. Pasan volando unos loros y el zorro les insulta. Les grita cosas descorteses

ches seguidas; después calla y no se le escucha más".
En versiones recogidas en 1958, todas pertenecientes al Perú, se ha podido encontrar motivos absolutamente coincidentes con los bellísimos que aparecen en la recogida por Antonio Paredes Candia en Bolivia.
Parece de especial importancia apuntar que el cuento del viaje al cielo, aparece teniendo como personajes al cóndor, al zorro y al ratón que prepara las piedras filudas para la caída de éste, en la comunidad aislada de *Q'ero,* en la cordillera oriental de los Andes del Perú, donde fue un grupo de investigadores, en el mes de agosto de 1955.
El zorro fue llevado a oír una solemne misa que se celebraba en el cielo. Allá cometió tantas tropelías que el cóndor lo abandonó. Tuvo que regresar valiéndose de una larga cuerda tejida de paja. Los loros le cortaron la soga, enfurecidos por los insultos del zorro. El bicho cayó dando innumerables vueltas en el espacio. El ratón le preparó las piedras filudas, en vez de las frazadas que pedía. La caída hizo reventar al zorro y sus entrañas se esparcieron por siete quebradas. Así se reprodujeron todos los temibles zorros de Q'ero, a los que los naturales les llaman *tío* o *lalicho,* para abstenerse de nombrarlo *atoq,* que es su nombre quechua, pues que si tal cosa fuera hecha, el bicho terminaría con crías de llamas y alpacas, y con todas las ovejas, resentido por el nombre que es sinónimo de *ladrón.*
Si alguien llama *atoq* (zorro) al *atoq,* las comedidas pajas de las punas le avisan el nombre de quien profirió el grave insulto. Por motivos semejantes se le llama "comparre" (compadre), José (José), *Paqo punchu* (sujeto de poncho rojizo) y *Mut'u* (mocho), etc., al *puma.*
Esta es una propensión muy frecuente en el lenguaje popular de la zona, *Mallku* se llama al cóndor; "Lázaro", al perro; "San Ramón", al burro; "Marcos", al toro; *Chullumpi* a la llama, etc., etc. Estos nombres pertenecientes a Q'ero varían, desde luego, de acuerdo con las regiones, pero la costumbre básicamente persiste.

sobre la curvatura del pico *(k'umu senka loro),* sobre lo prensibles de sus patas *(tijras chaki loro:* loro de pies de tijeras), sobre su propensión al robo del maíz *(sara suwa loro).*

9. Los loros vuelven, primero amenazan, pero al repetirse las ofensas, le cortan la soga.
10. Al caer grita desde el cielo que le tiendan frazadas, colchones y paja. Pero, Dieguillo (el ratón) que le oye (o, en casos, los pobladores de la región) le ponen piedras y botellas rotas.
11. El zorro cae y se despedaza. Unas veces, de sus pedazos nacen todos los zorros del mundo *(chinaraq orqoraq; hatunraq, tajsaraq:* ya machos, ya hembras; ya grandes, ya chicos). Otras, da origen, con sus pedazos, a todas las matas de espinos. Pero, siempre, se expande por lomas y quebradas, pampas y valles.

La versión pertenece al Cuzco.

Este bellísimo relato peruano-boliviano, que Antonio Paredes Candia documentó en Bolivia(42), coincide con un largo ciclo de otros del mismo jaez(43).

Es la misma historia de la *fiesta en el cielo* que recogió Joao Ribeiro. Se trata del *jabuti* (o del sapo) que se va al cielo escondido en la guitarra que lleva el *urubu.* Al regreso cae y se hace pedazos. La Virgen, en reconocimiento de su devoción, los recoge y junta; por eso el *jabuti* parece hecho de remiendos(44).

El *arquetipo* del tema, de acuerdo a la teoría indiana de Benfey, puede encontrarse en el *Pantschatantra* (narración décimo-tercera). Los motivos esenciales se reproducen en el *Hitopedexa,* en el *Calila e Dimna,* en los fabularios de Esopo, Babrio, Fedro y Aviano; en los *Apólogos dialogales* de don Francisco Manuel, en el *Directorium Humanae Vitae* de Juan de Capua y de Lafontaine.

En el *Pantschatantra,* según el resumen que da Juan Ribeiro y trascribe Arthur Ramos, se trata de *Cambugriva,* una tortuga que es transportada por dos gansos, en un palo que portan por los extremos. Va la tortuga hacia otro charco "agarrada con los dientes", portadora de la recomendación de no abrir la boca. Las gentes se llenan de admiración al ver "volar" a una tortuga y ella, no puede tampoco disimular su admiración por ellas. En ese momento abre la boca para hablar y se precipita a tierra que-

(42) PAREDES CANDIA, Antonio, *Literatura folklórica (Recogida de la tradición oral boliviana),* Edit. Imp. Tall. Gráfs. A. Gamarra, La Paz, Bolivia, 1953, pp. 23-25. En Bolivia se trata de maíz, quinua y cañahua (*qañiwa* del Perú).

(43) Son interesantísimos los que dan: CANAL FEIJOO, *Burla, Credo, etc.,* cit. Véase la parte dedicada a La burla (fábula). Del mismo: *Los casos de "Juan". El ciclo popular de la picardía criolla,* Edit. Cía. Impresora Argentina, Buenos Aires, Argentina, 1940, 158 pp. BURGOS, Fausto, *Aventuras de Juancho el Zorro. Biblioteca de Etnografía y Folklore,*

dando reducida a tasajos de carne(45).

El cuento de "Grande monte" parece que es una interferencia de dos cuentos diferentes. Es el caso de animales encantados: una serpiente mágica (Thompson B176), un gato montés (Thompson B184.1)* y un mono mágico, como los anteriores (Thompson B185),* que tienen en su poder a unas jóvenes y luego persiguen,con el episodio de la huida,a ellas y sus raptores.

Es frecuente en algunos cuentos aludir a "ñustas" o princesas imperiales de la época incaica. Muchos recolectores de materiales folklóricos, cautivados por el aroma de leyenda que de ellas se desprende suelen, inclusive, volver "ñustas" a quienes no tienen, en los auténticos relatos, nada de ellas. Es de advertir que el campesino indio de hoy ha perdido casi completamente la liga consciente con su propia historia.

El séptimo cuento es muy conocido en vastas regiones del Perú, aun cuando no fuere con el episodio de la *Huida mágica* anexo, sino más bien con otros que no aparecen en el relato que en este trabajo se da. Se trata del difundido cuento del rapto de una chola por un oso (a veces es un cóndor). Este la corteja (Thompson B611.1) y luego viven en matrimonio (Thompson B601.1); del amor de ambos nacen unos hombres-osos o un solo hijo que resulta poseedor de fuerza descomunal (Thompson F611.1.1). Los hijos hacen escapar a la madre y matan al padre.

Este sugestivo tema, muy interesante de tratarse desde un punto de vista psicoanalítico, ha sido materia de estudios en diversas épocas. El índice de Thompson señala los trabajos de Bolte y Polivka, Coquin, MacCulloch, Panzer, Wesselski, Dickson.

En el Perú antiguo tenemos un gracioso e ingenuo aserto del pa-

(45) RAMOS, Arthur, *ob. cit.,* pp. 101-102. El cuento del viaje al cielo, con variaciones más o menos notables, se reitera en el folklore americano. En una versión que da Manuel E. Bustamante (en Ayacucho, Perú) el cóndor va siempre al cielo, a oír la misa dominical. La zorra llega a averiguar la razón de las ausencias. Convence que se lo lleve un domingo, pero, en el cielo, alega que San Pedro le ha invitado a almorzar. Pide que el cóndor la espere. La súplica no es oída y la zorra se queda en el cielo. No valen sus lágrimas, los consuelos de San Pedro ni la espera de la vuelta del cóndor durante semanas enteras. Después de buen tiempo, por consejos del Santo y con ayuda de él fabrica una larguísima soga que llega a la tierra, "estrellándose calamitosamente". BUSTAMANTE, *ob. cit.,* p. 171. Rafael Cano recogió la versión tucumana que resumimos. Las aves de Calimonte (Tucumán) son invitadas a concurrir a un banquete que se realiza en el cielo. El "lenatero" (ave), por burla, invita al sapo a ir a la fiesta. Pero, aprovechándose de la broma y a hurtadillas, el batracio se mete dentro de la guitarra. En la fiesta del cielo desafina horriblemente con su "canto". El "letanero" lo arroja hacia la tierra. Grita que le tiendan colchones, pero cae de panza en un charco: "tan fuerte fue el choque, que ésta —la panza— le quedó chata para todo el resto de sus días, lo mismo que a sus descendientes". CANO, Rafael, *Del tiempo de Naupa (Folklore norteño),* Edit. Talls. Gráfs. Argentinos L. J. Rosso, Buenos Aires, 1930, p. 244. En otra versión argentina que da Germán Berdiales, los personajes son el cuervo y el sapo. El engañoso viaje se efectúa en la guitarra. Al regreso, el cuervo pone la guitarra "con la boca para abajo" y el sapo sale disparado al espacio haciéndose, al caer, los moretones de la piel. BERDIALES, Germán, *Leyendas nuestras* (2a. Ed.), Edit. Talls. del Instituto Argentino "Amigos del Libro", Buenos Aires, 1954, p. 29. Canal Feijóo incluye el Viaje al cielo en su ciclo de Juan: Juancito entra a la fiesta del cielo por la tolerancia de San Pedro. Se come una martineta y, al verse atacado por todas las aves furiosas, se lanza al espacio. Logra cogerse de una cuerda rota que cuelga de la guitarra que trae el carancho y en cuyo interior vuelve el sapo cajonero. Para un largo al que invita. El loro corta la cuerda

dre Reginaldo de Lizárraga, a quien le dijeron que los osos solían, efectivamente, robar cholas(46) y, en los tiempos últimos, algunas referencias de José N. Beltrán en Puno(47), de Rigoberto Paredes, en Bolivia(48), del autor de estas líneas(49) y de otras personas más, como J. Alberto Rosello Paredes quien, a más de dar los cuentos, hace una larga apología de los poderes eróticos que las cholas *leq'es* ("corrompidas por el oso") le atribuyen, en las regiones de Sandia (Puno), a este animal(50).

9. CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo se ha señalado, o simplemente sugerido, algunas conclusiones que podemos sintetizar en este epígrafe final:

1.— La presencia del cuento de la *Huida mágica* en comunidades tan aisladas como Q'ero o Sallaq y la inserción de su episodio principal en varios cuentos de diversa naturaleza, demuestran una antigua difusión del tema en la tradición oral de los Andes.

2.— La forma más general del cuento tiene los siguientes motivos: 1—2—3—4—5—8—9—10—11.

Estos motivos aparecen integrando el cuerpo de tres episodios conformados sobre la base de una concepción cristiano-mágico-animista: el del incesto fraterno, el de la "condenación" y sus consecuencias y el de la *Huida mágica*(51).

3.— Parece un cuento de control social dirigido, al par que otras expresiones del folklore, a recalcar la actitud popular frente al incesto.

(46) LIZARRAGA, Fray Reginaldo de, *Descripción de las Indias (Crónica sobre el antiguo Perú concebida y escrita entre los años 1560 y 1602)*, Edit. Lib. e Imp. Domingo Miranda, Lima, 1946, cap. LXXV, p. 127.

(47) BELTRAN, José N., *Estampas Indias (Estudios Etnológicos)*, Edit. Lib. H. G. Rozas, Sucs., Cuzco, 1941, p. 121. La versión puneña de Beltrán se refiere a un cóndor que, tomando la figura de un hombre, enamora y rapta a una muchacha; se la lleva a su cueva y logra tener dos hijos en ella. Un picaflor avisa a los padres de la muchacha y la salva. Marcha a la casa del pueblo abandonando a los hijos que mueren.

(48) PAREDES, Rigoberto, *El arte folklórico de Bolivia*, Edit. Talls. Gráfs. Gamarra, La Paz, Bolivia, 1949, p. 71. La versión boliviana de Paredes alude al oso. La lleva a la muchacha a su cueva y tiene un solo hijo en ella. Un día escapa en compañía del hijo ya crecido, el mismo que se hace, con el tiempo, un intrépido militar.
No se produce la muerte del oso por obra del hijo. Más bien, éste, con demostraciones de intenso amor filial logra "cerrarle los ojos" al padre y enterrar sus restos al lado de los de su madre.

(49) MOROTE BEST, Efraín, *El hijo del oso*, Diario *El Comercio*, Cuzco, sábado 1º de enero de 1948. Del mismo: "Historia del oso que robó a la chola": Una ficha explicativa de una figurita en yeso, obra de arte popular, encontrada en el Cuzco y que representa a un oso

(51) El vocablo *Motivo* es ya generalmente aceptado dentro de la terminología del folklore, para calificar a los "elementos más simples e irreductibles de un cuento, una leyenda, tradición o romance, que por lo característicos y notables adquieren persistencia tradicional", CORTAZAR, Augusto Raúl. *Bosquejo de una introducción al folklore*, Tucumán Argentina, 1942, p. 45, ROWE, John H. "Métodos y fines del estudio folklórico", Rev. *Waman Puma*, Cuzco, año IV, vol. III, No. 16, MOROTE BEST, Efraín. *Elementos de folklore (Definición, Contenido, Procedimiento)*, Edición de la Universidad Nacional del Cuzco, Cuzco, 1950, p. 467. Se han hecho excelentes estudios sobre los motivos de la literatura folklórica universal. La más elevada expresión de ellos es el *Motif-Index*, ya citado, de Thompson, con cuyo patrón se han elaborado, posteriormente, otros como el de Tom Peete Cross sobre *Literatura irlandesa* o el de Rotunda en torno a la *Novela italiana en prosa* (CROSS, Tom Peete, *Motif-Index of Early Irish Literature*, Publicaciones de la Universidad de Indiana, Bloomington, Ind., 1952; ROTUNDA, D.P., *Motif-Index of the Italian Novella in Prose*, Publicaciones de la Universidad de Indiana, Bloomington, Ind., 1942). El tiempo y la práctica han demostrado que la clasificación de los motivos ha servido para dar una inusitada estabilidad y una base estimable a los estudios de la literatura tradicional. Todo relato está compuesto de un conjunto de Motivos, pero sucede que éstos se entrelazan de tal manera, en algunas muestras del folklore, que llegan a constituir algo así como los capítulos de una novela, aun cuando se trata de capítulos peculiares, puesto que el lugar de su inserción en el cuerpo general depende del filón de las tradiciones lugareñas, del modo como funcionan las preferencias de los narradores o, simplemente, de razones más bien vinculadas con el olvido.
Aun a riesgo de apartarnos del tema de este trabajo, tenemos un ejemplo muy aleccionador en el *Cuento del zorro y del ratón*, del folklore peruano, que si bien se llama así, es todo un ciclo de cuentos breves unidos en el cuerpo de uno de mayor extensión. Hay, desde luego, unidad notoria. Son los mismos personajes los que actúan y no se rompe en ningún momento el hilo general de la intención del relato.
Esta especie de narraciones breves, compuestas de motivos coherentes, incorporados en el cuerpo general de un relato más extenso y cuya colocación en ese cuerpo depende de las tradiciones propias de cada lugar, o simplemente de los narradores, es lo que llamamos *Episodio* (MOROTE BEST, *Elementos, cit.*, p. cit.). Un episodio puede suprimirse sin menoscabo notorio para la unidad.
El *Cuento del ratón y del zorro* tiene, en el Cuzco, 7 episodios y en Q'ero, comunidad de la provincia de Paucartambo, muchos más. El estudio que a este tema ha dedicado Canal Feijóo o el leve volumen sobre el mismo, de Fausto Burgos (ya citados), servirían para afirmar que cada "caso" del zorro es un episodio de un solo cuento en el Perú. De este mismo modo, el *Cuento del muñeco de brea* o del *Tar Baby*, al que Aurelio M. Espinosa ha dedicado algunos de sus excelentes y prolongados estudios, en la tradición de América Meridional, no viene a ser sino un Episodio de todo un ciclo de relatos sobre el zorro, que los narradores proporcionan siempre de manera unitaria, pero alterando discrecionalmente su colocación (ESPINOSA, Aurelio M., *Sobre los orígenes del cuento del muñeco de brea*. Del Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, Santander, 1931; del mismo: *Estudios dedicados a Menéndez Pidal: Las versiones hispánicas peninsulares del cuento del muñeco de brea*, Madrid, 1951).
Estas disquisiciones las hacemos con el propósito de indicar que el cuento de la huida mágica, en el Perú, está constituido notoriamente de tres episodios, el último de los cuales es, propiamente, el de la huida mágica. Su independencia hace que él aparezca ensamblado en el texto de siete cuentos de la más diversa naturaleza.
Un episodio, si bien constituye parte integrante de un ciclo, tiene tal independencia que puede asumir la categoría de un cuento independiente o ingresar a formar parte de multi-